



Libreria Puvill

LIBROS ANTIGUOS

ALFONSO 10-B BARCELONA 2 - España

143
1.000



GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA DE MAGUINDANAO

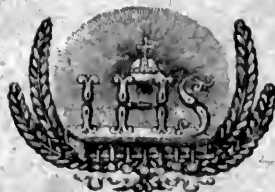
SEGUN SE HABLA
EN EL CENTRO Y EN LA COSTA SUR
DE LA

ISLA DE MINDANAO

POR

EL P. JACINTO JUANMARTI

DE LA COMPANIA DE JESÚS



MANILA

IMPRESA «AMIGOS DEL PAÍS» REAL 34.

1892.

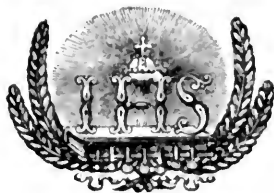


GRAMATICA
DE LA LENGUA MAGUINDANAO

GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA DE MAGUINDANAO

SEGÚN SE HABLA
EN EL CENTRO Y EN LA COSTA SUR
DE LA
ISLA DE MINDANAO

POR
EL P. JACINTO JUANMARTI
DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS



MANILA

—
IMPRENTA «AMIGOS DEL PAÍS» REAL 34

1892



PL

5912

J75

PROLOGO

Al tomar la pluma para escribir la gramática de la lengua de Maguindanao, veo las muchas dificultades que para conseguir mi objeto se me han de ofrecer. Dificultades comunes á toda lengua que no ha sido cultivada aún, ni limada por medio de la imprenta. Esta es una de aquellas lenguas, de la que apenas existen ni manuscritos, fuera de algunos mal forjados cartapacios, de que se sirven los moros de estas comarcas, para transmitir á los suyos sus usos y costumbres. Tales cartapacios están por lo regular escritos en estilo tosco y cortado, semejante al de sus cartas familiares, en las que domina bastante rudeza, y que redactan con no poco trabajo y dificultad.

El escasear, pues tanto los escritos en esta lengua, y el ser tan incorrectos los que existen, hace que sea tarea harto difícil, por no decir imposible, el componer de ella una Gramática acabada y perfecta. Pues siendo la gramática, el conjunto de reglas que determinan la escritura de una lengua, no es fácil sacar éstas de la viva voz y articulación de las palabras de estos naturales, que cada uno pronuncia á su manera.

A fuerza de tiempo y constancia, ó sea, con la observación y experiencia de algunos años, sobre el modo de expresar ellos sus ideas, se han sacado las reglas que van aquí puestas. Me ha servido también la lengua Malaya, parecida algún tanto á la de Maguindanao, y la Visaya, que, como todas las del Archipiélago Filipino, reconoce á aquella por madre.

Confío en Dios que este pequeño tratado servirá para facilitar el estudio de la lengua Maguindanao á nuestros hermanos los Misioneros que la Providencia Divina destine al cultivo de esta su viña, y á los demás que vengan á estas tierras, si desean aprenderla; y también servirá para que estos naturales vayan aprendiendo la hermosa lengua de Castilla.

No creo, como he dicho ya, haber hecho una obra perfecta; pero confío que, aunque imperfecta, será de alguna utilidad, y dará pie á que otros se animen á perfeccionarla, ó será estímulo para que hagan otro mejor.

Vá al fin un breve vocabulario castellano, moro—Maguindanao y Malayo, que servirá para demostrar las relaciones que hay entre el Malayo, el moro—Maguindanao y las demás lenguas y dialectos de Filipinas.

GRAMÁTICA

DE LA LENGUA MAGUINDANAO

DE LAS LETRAS Y SU PRONUNCIACIÓN

LAS LETRAS CONSONANTES SON VEINTE

BCDGHJKLMPQRSTVZXYÑ

Las vocales en sus caracteres árabes son cuatro *a*, *e*, *i*, *u*, esta última se pronuncia también *o*, y aunque en sus caracteres árabes no tienen distinta figura para representar ambos sonidos, al escribirla con nuestros caracteres suelen usar la *o* y la *u*.

Además de las letras dichas, tiene esta lengua también la *ch* que suena como en castellano, y otras dos letras dobles *dz* y *ts* que se pronuncian hiriendo con fuerza la *d* y la *t* á la *z* y á la *s*. También usan con frecuencia del *ng* con el sonido de la dicción *mga*, común á todas las lenguas del Archipiélago.

Carecen de la *f*, y la pronuncian siempre *p*, al revés de los monteses tirurayes, que usan siempre la *f*, nunca la *p*. Las letras *l* y *r* no se liquidan después de consonante, sino que les precede siempre vocal expresa ó sobre entendida. Es muy frecuente entre las diversas gentes que hablan esta lengua, confundir estas dos letras, tomándolas indistintamente en

varias de sus dicciones; y de ordinario los Malanaos usan mucho la *r*, prefiriendo la *l*. los Maguindanaos.

En las demás letras la pronunciación es muy parecida á la nuestra. La *g* suena siempre suave, como en *ga*, *go*, *gu*. La *h* no es aspirada sino muda, como la nuestra. El sonido de la *j* con puntos encima es equivalente á jota doble. La *v* consonante se distingue perfectamente de la *b*: tiene el sonido de *u* vocal, como en *vato*, que se pronuncia *uato*, piedra. Finalmente usan los Maguindanaos una *e* oscura, que suena entre *a* y *o*, y su pronunciación sólo con el uso se puede aprender.

INTRODUCCIÓN

Se llama *Lengua* el conjunto de palabras y modos de expresar las ideas que usa cada nación. Y así la lengua Maguindanao es el conjunto de palabras y modos de hablar que usan los Maguindanaos. La gramática de esta lengua será el arte de hablarla y es cribirla correctamente.

Cuatro cosas son las que se necesitan para formar una gramática que son: la Analogía, que da á conocer el valor y el oficio de las palabras; la Sintaxis, que enseña el modo de formar con ellas las oraciones; la Prosodia, que enseña cómo deben pronunciarse las palabras; y la Ortografía, que enseña cómo deben escribirse.

PARTE PRIMERA

DE LA ANALOGÍA

La Analogía da á conocer el valor y el oficio de las palabras. La reunión de estas palabras que vienen á expresar un conjunto acabado se llama oración gramatical. Así *malimu su Alatala canu mangã tau*: Dios ama á los hombres, es una oración gramatical, como lo es también esta otra: *Su tau akil-baligda mätipu sa ped in*—El hombre juicioso no hace daño á su prójimo.

Nueve son las clases de estas palabras, que son otras tantas partes de la oración, á saber: Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposición, Conjunción é Interjección.

CAPÍTULO I.º

DEL ARTÍCULO

El artículo nunca puede ir solo en la oración, sino que debe ir unido al nombre sustantivo, como: *Si Juan, su m̃ga kayo*. El *si* y el *su* son los artículos determinados en esta lengua. El indeterminado es *isa* para el singular, como: *Isa ca mama*,—un hombre. *Isa ca bengala*—una camisa. Para el plural suelen expresarse así: *Aden á miug, aden mamen da silan miug*. Unos quieren, otros no quieren. *Aden mapía, aden marat*. Unos son buenos, otros son malos.

De los dos artículos determinados el *si* se emplea para los nombres propios, y el *su* para los nombres apelativos.

Declinación del artículo determinado *si* precediendo á los nombres propios:

NÚMERO SINGULAR

<i>Nom.</i>	Si Juan.	Juan.
<i>Genit.</i>	Ni ó cani Juan.	De Juan.
<i>Dat.</i>	Cani Juan.	A ó para Juan.
<i>Acus.</i>	Cani Juan.	A Juan.

Vocat. ¡Ay Juan! Juan.

Ablat. Cani Juan.

¡Oh Juan! Juan.

Con, de, en, por, sin, sobre Juan.

CARECE DE PLURAL.

El Santo Nombre de Dios lleva el artículo determinado *su*, y así no decimos *si Allatula*, sino *su Allatula*.

DECLINACIÓN DEL ARTÍCULO APELATIVO *SU*

NUMERO SINGULAR

Nom. Su asú.

Genit. Sa, na ó cana asú.

Dat. Sa, cana asú.

Acus. Sa asú.

Vocat. Asú, ¡ay asú!

Ablat. Sa, cana asú.

El perro.

Del perro.

A, para el perro.

El, al perro.

Perro, ¡oh perro!

Con, de, en, por, sin, sobre el perro.

NUMERO PLURAL

Nom. Su m̃ga asú.

Genit. Sa, nu, canu m̃ga asú.

Dat. Sa, canu m̃ga asú.

Acus. Sa, i, canu m̃ga asú.

Vocat. Asú ¡ay asú!

Ablat. Sa, canu m̃ga asú.

Los perros.

De los perros.

A, para los perros.

Los, a los perros.

Perros, ¡oh perros!

Con, de, en, por, sin, sobre los perros.

EJEMPLOS

Mapía si Pedro.

Su ualay ni Pedro.

Pinangabut na asu si Pedro.

Pangani si José cani Pedro.

Pedro ¿enduken tinegcauan acu nengca?

U ca cani Pedro.

Inimatayán ni Pedro su saladeng.

San den su ama nin.

Su sundáng ania cana uata ku.

Su mǵa ukitan saguna sa duña di mapía.

¿Enduken di mapía?

Caguina ca madakel canu mǵa tan di silan maguinugut sa Alalala.

Panun ca inimatayán nengca su manuc?

Ca binenguel ku sa uatu su mǵa papanuc, na ya nasugat su manuc antú.

Su mǵa panalagad canu mǵa casila da sin sa ualay.

Pedro es bueno.

La casa de Pedro.

El perro mordió á Pedro.

José pide á Pedro.

Pedro, ¿por qué me has espantado?

Vete allá con Pedro.

El venado fué muerto por Pedro.

Allá está su padre.

Este cris es para mi hijo.

Las cosas que pasan hoy en el mundo no son buenas.

¿Por que no son buenas?

Porque muchos hombres no obedecen á Dios.

¿Cómo has matado la gallina?

Porque tiré una piedra, á los pájaros y fué á tocarle á esa gallina.

Los criados de los españoles no están en casa.

CAPÍTULO 2.º

DEL NOMBRE

El nombre es aquella parte de la oración que sirve para dar á conocer las cosas ó las personas y las cualidades de ellas. Hay nombres sustantivos y nombres adjetivos.

§ 1.º

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

El nombre sustantivo es aquel que sirve para dar á conocer las cosas ó las personas por lo que en sí son, según que el hombre alcanza á concebir, como: *Palau* — monte.— *Lalan* — camino. *Islám* — moro.— *Capía* — bondad.

1.º El nombre puede ser *propio* ó *común*. El nombre propio expresa y conviene á una sola cosa, como: *Pantalcon*, *Maguindanao*, *Bohayan* y *Zamboanga*.

El nombre común es el que conviene á muchas cosas ó personas, como *Tau* — gente.— *Kayo* — árbol.— *Kuda* — caballo.

2.º Puede ser el nombre, *primitivo* ó *derivado*.

El primitivo es el que no tiene origen de otro nombre, como: *Lupa*, *natu*, *ig*, *palau*. El derivado es el que tiene el origen de otro nombre, como: *Ulu-nan* de *ulú*.—*Upisen* de *upis*.

3.º Los derivados de otros nombres se llaman *nominales*, como: *Palauan*—cordillera de montes, de *palau*—monte.—*Niugan*—cocal—de *niug*—coco. Los que se derivan de verbos se llaman *verbales* como: *Migaan*—cama de *miga*.—estar acostado.—*Tegcau*—ladrón, de *manegcau*—robar.

Para formar en moro los nombres derivados, ya sea de nombres ya de verbos, se valen de partículas que anteponen ó posponen al primitivo, y según éstas sean, les dan el significado de la manera que diremos ahora.

Antepuestas las partículas *ca* y *pagca* á los nombres que expresan cualidades ó sea adjetivos, se forman nombres abstractos que expresan la esencia de la cosa. Así unida la partícula *ca* á la palabra *puti* que expresa la idea de color blanco.—dirá *caputi*—blancura.—Unida á la palabra *pía* que expresa la idea de bueno, dirá *capía*—bondad.—Unida á la palabra *nyog* que expresa la idea de vivir, dirá *cauyag*—vida.—*Pagca-Dios*—significa la Divinidad. *Pagca-tau*, significa la humanidad.—*Pagcam-buat* ó *capaca mbuat*, significa el acto de levantarse.

Con las partículas prefijas *pa*, *pag*, *pen* ó *ped* y duplicando la primera sílaba de la raíz se forman los nombres que expresan ejercer lo que la raíz significa: Así de *tugues*, que es una red para pescar, se forma *patutugues*—pescador. De *surát* escribir se forma *pasusurát*—escribiente.—De *ngauid*

—trabajar la tierra, se forma *paŋgaŋgũiden* ó *ti-
nŋaŋgũiden*—agricultor.—De *dudo* arar, se forma
padado—arador.—De *ndigŋg* comerciar, se forma
pendadagan-dagang, comerciante.—*Pedsesedecá*—li-
mosnero, viene de *sedecá*—limosna. Unidas á estas
prefijas la sufija *an* se forman estos otros nom-
bres: *Pendagaŋganan*—tienda ó lugar donde se
comercia. *Pembunuan* lugar donde se pelea.

Con la prefija *ca* y la sufija *an*, y á veces
suprimida la una ó la otra, toman los nombres ó
los verbos estos significados: De *bahagui* dividir, se
forma—*cam-bahagui*—división.—De *ranguit*—regañar
carranguit— regaño. De *mbunú* pelear,—*cambunú*—
guerra.—De *babasál*—calabaza *babasalán*—calabazal.
—De *pamulá* plantar.—*pamuláan*—huerta ó plan-
tación.—De *sucub* pelea de gallos—*sucubán*, gallera.

Partícula *ta*. Unida esta partícula á ciertos nom-
bres ó verbos expresa la idea de estación ó tiempo
de... *Tagulan*—tiempo de lluvias.—*Tapanenang*,
tiempo de calores.—*Ta-calempec*=tiempo de hacer
roza ó desmontar.—*Ta-capamulá*—tiempo de plan-
tar.—Tiene además este otro significado: *Taguinum*
—bebedor.—*Tabrac*—hablador, charlatan.

Partícula *ki*. Unida la partícula *ki* á ciertos nom-
bres expresa la idea de dominio. *Ki-ualay*, dueño de
la casa. *Ki-auang*—dueño de la vinta ó banca.
Ki-basac—el amo de la sementera.

Partícula *kina*. Unida esta partícula á nombres sig-
nifica imitar lo que ellos expresan. *Kina-sila*—imitar
á los españoles.—*Kina-islam*—imitar á los moros.—
Kina-insic imitar á los chinos.

Los nombres de los instrumentos con que se eje-
cutan las cosas, se expresan por la partícula *ipa*

unida á los verbos que expresan la acción. Así: *Ipamalid* es el instrumento con que se aventa el paláy—*Ipa-nurat* es el instrumento con que se escribe ó sea la pluma. *Tipaden* cortar palo.—*Ipatipaden* es el instrumento con que se corta.

Los nombres nacionales, que son los que expresan de que gente ó nación es uno, se expresan en moro por la partícula *Taga* antepuesta: Así *taga Manila*. — Manileño.—*Taga-España*—Español—*Taga-Africa*—Africano.

Los aumentativos, que aumentan el significado del primitivo, no se usan en moro y en caso para expresar esta idea usan los adjetivos *maslá* grande, *macapal* grueso ú otros parecidos. Los diminutivos, que disminuyen el significado de los primitivos, tampoco existen en moro; pero se expresa su idea repitiendo la raíz del primitivo. Así: *Ualay-ualay*—casita. *Auang-auang*—banquita.

Los nombres colectivos, que en singular expresan multitud de cosas ó personas, se usan en moro—maguindanao de dos maneras según el objeto á que se refieren. Si son seres animados, se expresa por la palabra *Tumpuc*. Así: *Tumpuc á tau*—es reunión ó junta de hombres. *Tumpuc á bilibili*—rebaño de ovejas. Si son cosas inanimadas, se expresa por el *ca* prefixa y *an* sufixa, ó con ésta sola. Así: *Ca-mangaan*,—mangal ó sitio de muchas mangas. *Ca-uatuan*—pedregal ó montón de piedras.—*Niugan*—cocal ó plantío de cocos.

Los nombres simples se expresan con una sola palabra, como: *Kayo* árbol.--*Uatu*, piedra. *Dagat*—mar. Los compuestos son los que se componen de dos ó más palabras, como: *Panday á kayo*—car-

pintero. *Ki-ualay*.— dueño de la casa.— *Taḡui-ualay*—habitante de la casa. Carece de género y de número el sustantivo, como se ve por estos ejemplos: *Asú*, *sapi*, *kuda*, que de suyo no expresan si el *asú* es perro ó perra, si el *sapi* bucy ó vaca, y si el *kuda* caballo ó yegua. Igual terminación tiene el plural que el singular, y el de un género que el de otro. Para expresar el género añaden *mama* ó *babay* macho ó hembra, y para denotar el número plural añaden la partícula *mḡa* que es señal de plural.— Así *tau maputi* es hombre blanco; *su mḡa tau maputi* los hombres blancos. *Kayo maslá* árbol grande; *su mḡa kayo á maslá* los árboles grandes. *Sapi mama-bucy*.—*Sapi babay-vaca*. *Asú á mama*—perro. *Asú á babay*—perra.

§ 2.º

DEL NOMBRE ADJETIVO

El adjetivo que sirve para expresar las cualidades de las personas y de las cosas, carece en esta lengua de género, número y caso, pues tiene una sola terminación para todos los géneros, casos y números. Lo mismo decimos *tau mariga*, que *bengala mariga*.—Hombre encarnado, que camisa encarnada. *Su sica maitem* y *su mḡa papanuc á maitem*.—Gato negro, que pájaros negros.

Suelen formarse los adjetivos de la raíz del verbo ó del nombre anteponiéndole la partícula *ma*. Por

ejemplo: de la raíz *pía*, que expresa la idea de bondad, añadiendo el *ma*, dirá *mapía* que significa bueno; de *puru*, que expresa la idea de altura, dirá *mapuru*, que significa alto. *Capal* expresa la idea de grueso ó recio, añadiendo el *ma*, dirá *macapal*, que significa recio ó grueso.

§ 3.º

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Los comparativos se forman simplemente uniendo al positivo el adverbio *labi*, que significa más. Para expresar la idea de menos se usa de la palabra *culang*, que significa menos ó falta, y del *di tanto* tomado del español *no tanto*.

Su Timacu mapuru á palau, entábes labi á mapuru su Balalaan.

Si Juan labi á mapía cani Roque.

Su ualay ni Pedro culang á malendú cana ualay ni José.

Su begás ania di tanto maputi sa begás nami.

El Timaco es monte alto, pero lo es más el Pico-cogonal.

Juan es mejor que Roque.

La casa de Pedro no es tan larga como la de José ó es menos larga.

Ese arroz no es tan blanco como el nuestro.

Los superlativos se forman con los adverbios *tanto* y *calabauan*.

EJEMPLOS

Su Jadi tanto á cagaus.

El Rey es muy poderoso.

Su islam calabauan á
mesquín.

El moro es muy pobre.

Los diminutivos se expresan con los adverbios *maitec* y *padidu*.

EJEMPLOS

Maitec á uata
Glat padidú

Niño pequenito.
Cuchillito.

§ 4.^o

DE LOS NUMERALES

LOS NÚMEROS CARDINALES SON:

Isa	Uno	Sapulu isa	Once
Dúa	Dos	Sapulu dúa	Doce
Telu	Tres	Sapulu telu	Trece
Apat	Cuatro	Sapulu pat	Catorce
Lima	Cinco	Sapulu lima	Quince
Anem	Seis	Sapulu nem	Diez y seis
Pitú	Siete	Sapulu pitú	Diez y siete .
Ualu	Ocho	Duapulu	Veinte
Siau	Nueve	Telupulu	Treinta
Sapulu	Diez	Apatpulu	Cuarenta

Limapulu	Cincuenta	Salacsa	Diez mil
Magatus	Ciento	Dúalacsa	Veinte mil
Dúa-gatus	Doscientos	Sa-juta	Cien mil
Telu-gatus	Trescientos	Sa-kati	Un millón
Sanguibu	Mil	Sa-kedi	Diez millones.
Dúa-nguibu	Dos mil	Sapandang	Cien millones

NUMERALES ORDINALES		NUMERALES DISTRIBUTIVOS	
Su muná	El primero	Ngaga isa	De uno en uno
Su icadúa	El segundo	Ngaga dúa	De dos en dos
Su icatelú	El tercero	Ngaga telu	De tres en tres
Su icapat	El cuarto	Ngaga pat	De cuatro en cuatro
Su icalima	El quinto	Ngaga lima	De cinco en cinco

CAPÍTULO 3.º

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

DECLINACIÓN DEL PRONOMBRE DE 1.ª PERSONA

SAKI, YO.

NÚMERO SINGULAR

<i>Nom.</i>	Saki, akú.	Yo.
<i>Genit.</i>	Ku, salaki, laki.	De mí.
<i>Dat.</i>	Salaki, sa salaki.	A, para mí, me.
<i>Acus.</i>	Salaki, sa salaki.	Me, á mí.
<i>Vocat.</i>	Carece.	Carece.
<i>Ablat.</i>	Salaki, sa salaki.	De, en, por, sin, sobre, conmigo.

NUMERO PLURAL 1.º (*En general*)

<i>Nom.</i>	Salkitanu, seki- tanu, tanu, leki- tanu.	Nosotros todos.
<i>Genit.</i>	Salkitanu, sa sal- kitanu, tanu	De nosotros.
<i>Dat.</i>	Salkitanu, sa sal- kitanu.	A, para nosotros.
<i>Acus.</i>	Salkitanu, sa sal- kitanu.	A nosotros.
<i>Vocat.</i>	Carece.	
<i>Ablat.</i>	Salkitanu, sa sal- kitanu.	Con, de, en, por, sin, so- bre nosotros.

NUMERO PLURAL 2.º (*Dua ta tú y yo*)

<i>Nom.</i>	Salkita, sekita, ta.	Nosotros.
<i>Genit.</i>	Salkita, sekita, ta, lekita.	De nosotros.
<i>Dat.</i>	Salkita, sa salkita,	A, para nosotros.
<i>Acus.</i>	Salkita, sa salkita.	A nosotros.
<i>Vocat.</i>	Carece.	
<i>Ablat.</i>	Salkita, sa salkita.	Con, de, en, por, sin, so- bre nosotros.

NUMERO PLURAL 3.º (*Exclusivo de vosotros*)

<i>Nom.</i>	Salkami, kami.	Nosotros.
<i>Genit.</i>	Salkami, nami, le- kami.	De nosotros.

<i>Dat.</i>	Salkami, sa sal-	A, para nosotros.
	kami.	
<i>Acus.</i>	Salkami, sa sal-	A nosotros.
	kami.	
<i>Vocat.</i>	Carece.	
<i>Ablat.</i>	Salkami, sa sal-	Con, de, en, por, sin, so-
	kami.	bre nosotros.

DECLINACIÓN DEL PRONOMBRE DE 2.^a PERSONA

NÚMERO SINGULAR

<i>Nom.</i>	Seka, saleka, ka.	Tú.
<i>Genit.</i>	Nengka, saleka, sa	De tí.
	salka, leka, ka.	
<i>Dat.</i>	Salka, sa salka.	A, para tí.
<i>Acus.</i>	Salka, sa salka.	Te, á tí.
<i>Vocat.</i>	Seka.	Tú.
<i>Ablat.</i>	Salka, sa salka.	De, en, por, sin, sobre tí,
		contigo.

NÚMERO PLURAL

<i>Nom.</i>	Salkanu, kanu.	Vosotros, vos.
<i>Genit.</i>	Salkanu, sa sal-	
	kanu, nu, niu,	
	lekanu.	De vosotros.
<i>Dat.</i>	Salkanu, sa sal-	
	kanu.	A, para vosotros, os.
<i>Acus.</i>	Salkanu, sa sal-	
	kanu.	A vosotros, os.
<i>Vocat.</i>	Salkanu, kanu.	Vos, vosotros.
<i>Ablat.</i>	Salkanu, sa sal-	Con, de, en, por, sin, sobre
	kanu.	vosotros.

DECLINACION DEL PRONOMBRE DE 3.^a PERSONA

NUMERO SINGULAR

<i>Nom.</i>	Salkanín, sekanín, nin.	Él, ella, ello.
<i>Genit.</i>	Salkanín, sa ó na salkanín, nin, le- kanín,	De él, de ella, de ello.
<i>Dat.</i>	Salkanín, cana sal- kanín, sa salka- nín.	A, para él, á, para ella, á, para ello.
<i>Acus.</i>	Salkanín, sa sal- kanín.	A él, le, lo, á ella, la; á ello, lo.
<i>Vocat.</i>	Carece.	
<i>Ablat.</i>	Salkanín, sa sal- kanín.	Con, de, en, por, sin, so- bre él, ella, ello.

NÚMERO PLURAL

<i>Nom.</i>	Silán, salkilán.	Ellos, ellas.
<i>Genit.</i>	Kanilán, sa-kani- lán, nilán.	De ellos, de ellas.
<i>Dat.</i>	Kanilán, sa-kanilán.	A, para ellos, les; á, para ellas, las.
<i>Acus.</i>	Kanilán, sa-kanilán. silán.	A ellos, los; á ellas, las.
<i>Vocat.</i>	Carece.	
<i>Ablat.</i>	Kanilán, sa ka- nilán.	Con, de, en, por, sin, sobre ellos, ellas.

Los pronombres demostrativos son *inia*—este; *anan*—ese; *entú* aquel; y se declinan sin variación con solas las preposiciones correspondientes.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Laki, ku, salaki.	Mío.
Nengka, salka, ka.	Tuyo.
Lekanin, nin, salkanin.	Suyo, de él.
Lekitanu, tanu, salkitanu.	Nuestro (de todos nosotros.)
Lekita, ta, salkita.	Nuestro (tuyo y mío.)
Lekami, nami, salkami.	Nuestro (exclusivo.)
Lekanu, nu.	Vuestro.
Kanilan, nilan.	Suyo de ellos.

Los genitivos de los primitivos *laki*, *leka*, *lekainin*., *lekitanu*, *lekita*, *lekanu* y *nilan*, hacen los veces de posesivos y suelen anteponerse al nombre. Así decimos: *Su laki á ualay*, mi casa. *Su lekami á tebú*, nuestra caña dulce. *Su lekanin á bengala*, su camisa. *Lekanu á ingued*, vuestro pueblo.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Los pronombres interrogativos en esta lengua son: *Tiŋguin?* ó *Tiŋguen?*—Quién?; *Nġain?*—Qué cosa?; *Antain?* Quién?; *Antuna?*—Qué cosa?

El pronombre relativo ó lo que hace sus veces en esta lengua parece ser la *a* simple, pues dicen: *Su kuda á pinamasa ni Pedro*.—El caballo que compró Pedro. *Su mġa tau, á da sala nilan pagarían sa Alatala*; Los hombres, que no tienen pecado, son amigos de Dios. Y la *i* sola también y así dicen: *Nġain i kinua nin?*; Qué es aquello que sacó él?

Úsanse también las terminaciones *den*, *lun* y *un*, que suelen juntarse á los nombres, verbos y pronom-

bres personales usados como posesivos, y parecen indicar alguna relación; pero no pueden ser tenidos como verdaderos relativos, v. g. *Tingūin nacué su bengala ku?*—*Saki nacué lun* Quién. cogió mi camisa? —Yo fui el que la cogió; yo mismo la cogí.

Para significar nuestra expresión castellana *lo que*, y en latín la terminación neutra *quod*, suelen los moros poner simplemente el artículo antes del verbo, y en este caso hace veces de relativo. *Ngain ipaguembal-ka?*—*Su pegquingan-ku*; Qué haces? —Lo que quiero. Lo mismo se usa en otras terminaciones de masculino y femenino, y es modo de hablar muy usado en esta lengua.

EJEMPLOS

Su mindaranguen cagay mapía su suaia nin.	El que cantó ayer tiene buena voz.
Su nacauma cagay uata ni Ancunġ.	El que vino ayer es el hijo de Ancunġ.

ALGUNOS EJERCICIOS SOBRE LOS PRONOMBRES

PRONOMBRES PERSONALES

Panalubaan nengka salaki.	Tú me persigues á mí.
Di pacuan-ká su tamuc ku.	No cojas tú mis prendas.
Su entu á pinametay akú nin cagay.	Aquel es el que me pegó ayer.
Canu miug salkanu mu- nut salaki taman sa palau?	¿Cuándo me queréis se- guir hasta el monte?
Mangay aku bu amag salka ualay.	Mañana iré á tu casa.

Mapía ka bun dapay da
akú?

Udi kena salkanu da guna
nin.

Muu akú den.

Muli akú den sa ualay ku.

Andau mangay akú bú?

Langun kami icalimu na-
mi salká á tanto.

Ingat ca amayca pamu-
lasan ako nenka!

Malat su capamulas.

¡Duanin akú! nasala akú
sa Alatala.

Ampunan nenka akú.

Sinumin akú endu papag-
timbanguen salkanu.

Salig-ká salaki, di ka ma-
guirec.

Da den ipanalig salka, engu
salkanu taman silan, da
tau ipanalig nilan.

Puedes tú pasar sin mí?

Sin vosotros no puedo ha-
cer nada.

Yo me voy ya.

Yo me vuelvo á mi casa.

A dónde iré yo?

Todos nosotros te amamos
mucho.

¡Ay de tí! si me insultas!

Es malo el insultar.

¡Ay de mí que ofendí á
Dios!

Perdonadme.

He venido para poner la
paz entre vosotros.

Fíate de mí, no temas.

De tí nadie se fía, ni de
vosotros, ni de ellos
tampoco.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Di ka malipunget sa uata,
engu sa anan, engu sa
entú.

Di nu pagcua anan á m̃ga
ulac á kayo, engu su
m̃ga surat ania, engu
su umbus entu na
manga.

No regañes á este niño,
ni á ese, ni á aquel.

No cojáis esas flores, ni
estos libros, ni aquel
tallo de la manga.

Sugati ka den san á ca-
romamis, engu su mun-
tay entu, engu di pan-
gani-ka sa salacau.

Na amayca mana su pen-
gulaulá ania, ya mapía
bun.

Tinguin su ualay ania?—
Canu anan á mġa tau,
engu canu entu, engu
canu langun silan.

Di quena, entabes kani
minted sa ingued.

Ingay ka salaki su entu
ped á munsala.

Aden á tau pamasan aku,
sa salacau pen papa-
san, salacau manem in-
gayan-ku.

Conténtate con esanaranja
y aquel limón, y no pi-
das otra cosa.

Habiendo sucedido esto
así, está bien.

De quién es esta casa?—
Es de esos, de aque-
llos otros, y de todos
ellos.

No es así, sino que es
del alcalde del pueblo.

Dame aquel otro pañuelo.

A unos compro, á otros
vendo, y á otros regalo.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Aua-ka sa laki á ualay
engu tauag-ka su uata
nengka, engu su ina nin.

¿Pila su cauatan pun sin
taman sa ingued nengka,
engu sa sekitanu?

Paguidan ka su tamuc-ku
sa auang nengka, en-
gu-kani Luis.

Tabangui nengka sekanin
sa mġa lima nengka en-
gu sa cabaguer nengka.

Vete de mi casa y llama
á tu hijo y á su madre.

¿Cuánto hay de aquí á tu
pueblo, y al nuestro?

Embarca mis cosas en tu
banca y en la de Luis.

Ayúdate con tus manos y
con tus fuerzas.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

¿Ngain á langun á taman inembalan su ualay anan?	De qué han hecho esa casa?
Su kayó, su balaguen, engu salacau á ped.	De madera, bejuco y de otras cosas.
¿Tinguin su ped nengka á miaulug?	Con quién caiste?
¿Tinguin i minali salka?	Quién te hirió?
¿Ngain su pali, maslá ataua padidu?	Qué herida, grande ó pe- queña?
¿Tinguin i pedsalig nenka?	En quién confías?
—Sa catabang na Alatala engu sa cabaguer ku.	En la gracia de Dios y en mis fuerzas.
Pila ka tau sumin sia?	Cuántos son los que vie- nen aquí?
Tinguin silan?	Quiénes son ellos?
Ngain á ingued minan- gay-ka?	A qué pueblo has ido?
Su ingued á quinembata ku, engu su quinatulug salkami paganay.	A mi pueblo y á aquel en que dormimos antes.
Ngain ikinan ka cagay?	Qué comiste ayer?
Su iningay nilan salaki.	Lo que me dieron ellos.
Su asú á panguebut, ma- rat.	El perro que muerde, es malo.

CAPÍTULO 4.º

DE LA FORMACIÓN Y CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS.

ARTÍCULO 1.º

SER, HABER Y ESTAR.

Carece esta lengua de los verbos *ser* y *estar*, y para expresar la idea por ellos representada, juntan simplemente el sustantivo con el adjetivo para el verbo *ser*, y con el sitio ó lugar para el verbo *estar*, como se verá en los siguientes

EJEMPLOS

Su kayo macapal.	El árbol es grueso.
Si Rodulfo mapulu á tau.	Rodulfo es hombre alto.
Su islam talau.	El moro es cobarde.
Su manobu mauarau.	El montés es valiente.
Su glat sa linauáu na tu- lugán.	La navaja está sobre la cama.
Su asú sa lama-lama.	El perro está en la plaza.

De ordinario para expresar la idea del verbo *estar* se suele añadir una de estas partículas *san*, *lu*, *etc.*, adverbios de lugar, que significan *aquí*, *allí*, *etc.*.... así decimos: «*Andau si José?—Lu sa basac*»—Dónde está José?—En la sementera. *Si Pedro sin sa ualay*; —Pedro está aquí en casa.

El verbo *haber* se expresa con la palabra *aden*, y

lo mismo el verbo *tener*: *Aden akú bangala*;—tengo camisa ¿*Aden ka sundang?*—*Uay aden akú*. ¿Tienes crís?—Sí tengo. ¿*Aden á tau lu?*—*Aden bun*; Hay gente allá?—Sí, hay.

Aden admite el prefijo *na* para expresar tiempo pasado, y el sufijo *bu* para tiempo futuro: *Cagay naden akú pilac*; Ayer tuve dinero. *Paganay naden akú ulipen*; Antes tuve esclavos. *Amag aden bu akú cabaguer*; Mañana tendré fuerza.

Para expresar la idea de *no tener*, *no haber*, se pone simplemente *da*, que quiere decir *no hay*: *Da palay ko*; No tengo palay. *Da tau lu*; No hay allá gente. *Da musala nin*; El no tiene pañuelo.

ARTICULO 2.º

DE LA FORMACIÓN DE LOS VERBOS Y DE SUS TIEMPOS.

Para mejor entender la formación de los verbos, hay que advertir, que las raíces de estos pueden ser verbales de suyo, ó sea, voces que de su origen signifiquen acción de verbo, y también pueden ser nombres sustantivos ó adjetivos convertidos en verbo, por medio de partículas compositivas que se les juntan; pues apenas hay nombres comunes en esta lengua que no puedan transformarse en verbos.

Su formación está sujeta á las siguientes reglas:

1.^a La raíz verbal expresa de suyo la idea en sentido vago é indeterminado á la manera de nuestro participio pasado: v. g. *Surat*; escrito. *Embal*; hecho. El significado se fija y determina por las partículas prefijas ó sufijas que se le juntan.

2.^a Para fijar la significación de la raíz en sentido activo, en general se le juntan las partículas *um*, *inum*, *ma*, *mag*, *pag*, etc. según que empiecen por vocal ó consonante. Así á la raíz *sulat* juntándole *um*, dirá: «*Sumulat*, escribir; y juntando á la raíz *Embal* la partícula *pag*, dirá *Paguembal*, hacer.

3.^a Por regla general las raíces verbales que empiezan con vocal, suelen formarse con las partículas *ma* ó *mag* prefijas, para el presente y futuro, *na* para el pasado, y *pag* para el imperativo.

EJEMPLOS

Raíz	Ulug.	Caer.
Presente. . . .	Maulug akó.	Yo me caigo.
Futuro	Maulug akó bu.	Yo me caeré.
Pretérito. . . .	Maulug akó.	Yo me caí.
Imperativo . . .	Panalug-ka.	Caete tú.

Los moros de Lanao, en el pasado en vez de la partícula *na* antepuesta, interponen *i* entre la *m* y la *a* del presente; y así dicen *miaulug akó*; me caí.

Hay verbos que forman el pretérito interponiendo *in* entre la *m* y la *a*, por ejemplo, *manii*, subir. Presente *manic akó*, yo subo. Pretérito *minanic nin*, subió él. Pero adviértase que esta forma de ordinario es pasiva.

4.^a Los verbos cuya raíz empieza por consonante, suelen formarse interponiendo, entre la consonante inicial y la vocal que le sigue, *um* para el presente y futuro, *inum* para el pretérito, y el imperativo con la sola raíz, ó bien añadiendo la partícula *pa*, como en los verbos que empiezan con vocal.

EJEMPLOS

Raíz.	Sulat.	Escribir.
Presente.	Sumulat akó.	Yo escribo.
Futuro	Sumulat bu akó.	Yo escribiré.
Pretérito.	Sinumulat akó.	Yo escribí.
Imperativo.	Sulat ka ó panulat	Escribe tu.
	ka.	
	Cambiada la <i>s</i> en <i>n</i> por eufonía.	

Estas reglas podemos llamarlas generales por practicarse en la generalidad de los verbos. No dejan, sin embargo, de sufrir muchas excepciones; pues son muchos los verbos, cuyas raíces empiezan por consonante, y no se conjugan con las partículas *um*, *inum*, interpuestas, sino con las prefijas *ma*, *na*, *pag*. Así, por ejemplo, de la raíz *limu*, amor, no se forma *lumumu*, sino *malimu*, amar, *nalimu*, amó etc. De la raíz *salubá*, perseguido, se dice *manalubá*, perseguir: *nanalubá*, persiguió: y *salubá*, ó *panalubá* (imperativo) persigue. De *salag*, nido, no dicen *sumalag*, para significar hacerlo, sino *pedsalag*.

Hay verbos que admiten las dos formas indistintamente, y los hay que admiten una sola. Se determina cuál debe ser, ya por empezar por vocal ó consonante, ya también por el significado del verbo; y según el significado, va por una forma ó por otra. Así con la raíz *ganað*, para expresar aprender, diremos: *maganad akó*, yo aprendo, y para expresar salir: *gumanat akó*, yo salgo.

5.^a Los verbos cuya raíz empieza por *p*, se con-

vierte en *m* en las conjugaciones por *ma* y *na*: Así de *pegues* diremos *mamegues*, vencer; de *panic*, *ma-manic*, subir.

ARTÍCULO 3.º

MODELO DE LAS CONJUGACIONES DE LAS DOS FORMAS
ACTIVAS QUE ACABAMOS DE EXPLICAR

CONJUGACIÓN DE LA FORMA ACTIVA

POR *UM* Y *UMIV*

RAÍZ *LUTAD*—BAJAR

PRESENTE

<i>Sing.</i>	{	Saki lumutad.	Yo bajo.
		Seka lumutad.	Tú bajas
		Sekanin lumutad.	Él baja.
<i>Plur.</i>	{	Salkami lumutad.	Nosotros bajamos.
		Salkanu lumutad.	Vosotros bajáis.
		Salkilan lumutad.	Ellos bajan.

PRETÉRITO

<i>Sing.</i>	{	Saki linumutad.	Yo bajé, ó he bajado.
		Seka linumutad.	Tú bajaste, ó has bajado
		Sekanin linumutad.	Él bajó ó ha bajado.
<i>Plur.</i>	{	Salkami linumutad.	Nosotros bajamos ó hemos bajado.
		Salkanu linumutad.	Vosotros bajasteis ó habéis bajado.
		Salkilan linumutad.	Ellos bajaron ó han bajado.

FUTURO

<i>Sing.</i>	{ Saki lumutad bu ó bien lumutad akó bú.	{ Yo bajaré.
--------------	--	--------------

Sigue en todo como el presente, añadiendo siempre la partícula *bu*.

IMPERATIVO

<i>Sing.</i>	{ Palutad ka. Palutad nin.	Baja tú. Baje él.
<i>Plur.</i>	{ Palutad kanu. Palutad silan.	Bajad vosotros. Bajen ellos.

Los moros suelen emplear con preferencia para el imperativo la sola raíz v. g. *Lutad ka*, baja tú: *Sin ka*, ven: *Lacao ka*, anda.

Nota: Los malanaos en los tiempos pasados de los verbos que llevan interpuesta la partícula *um* no usan el *inum*, sino que interponen entre la primera sílaba y la segunda de la raíz las letras *miu*. De *surat* dicen *sumiurat*, escribió: De *sobá*, *somiubá*, navegó.

CONJUGACIÓN DE LA FORMA ACTIVA

CON *MA* Ó *MAG*

RAÍZ *GUEDÁ* EMBARCARSE

PRESENTE

<i>Sing.</i>	{ Saki maguedá. Seka maguedá. Sekanin maguedá.	{ Yo me embarco. Tú te embarcas. Él se embarca.
--------------	--	---

<i>Plur.</i>	{	Salkitanu maguedá.	Nosotros nos embarcamos.
		Salkauu maguedá.	Vosotros os embarcáis.
		Silan maguedá.	Ellos se embarcan.

PRETERITO

<i>Sing.</i>	{	Saki naguedá	Yo me embarqué.
		Seka naguedá.	Tú te embarcaste.
		Sekanin naguedá.	Él se embarcó.
<i>Plur.</i>	{	Salkitanu naguedá.	Nosotros nos embarcamos.
		Salkanu naguedá.	Vosotros os embarcasteis.
		Silan naguedá.	Ellos se embarcaron.

FUTURO

Lo mismo que el presente con la partícula *bu*.

IMPERATIVO

<i>Sing.</i>	{	Paguedá ka.	Embárcate tú.
		Paguedá nín.	Embárquese él.
<i>Plur.</i>	{	Paguedá kanu.	Embarcaos vosotros.
		Paguedá silan.	Embárquense ellos.

Nota: Los demás tiempos se forman de estos, y no tienen forma propia: para expresar lo que ellos significan se hace uso de algunos adverbios ó partículas que modifican, según el caso, la idea expresada por dichos tiempos.

Es forma muy usada la de la partícula *ped* prefi-
ja á los verbos, y no veo reglas con que poder
determinar su uso. La práctica enseñará que se jun-
ta con toda clase de verbos, tanto con los de la
partícula *um*, como con los de la activa *ma*, y se-
gún lo requiere la eufonía de la palabra á que se
junta suena á veces *peg* ó *pem* ó *pe*.

EJEMPLOS

Pelacau-lacau silan.	Ellos estan paseando.
Pedsulat akó kanu mǵa pagali ku.	Yo escribo á mis ami- gos.
Ya pedtalú silan penda- daura nilan su mǵa ped á tau.	Pues, dicen ellos que otros hombres les insultan.
Di ka pedsegad, di ped- sengal.	No llores, ni cantes.
Pegcalimuay silan á tanto.	Se aman ellos mucho.
Pegkurub nín saguna.	Está ahora deleiteando.
Pembalasa ka sa ped nengca.	Seas tú agradecido á tu prójimo.
Di ka pembunu.	No pelees, no riñas.

ARTÍCULO 4.º

DEL SIGNIFICADO DE LOS VERBOS DE ACCIÓN.

Para fijar el sentido ó significado que tienen los verbos de acción conviene atender á la idea que expresa la raíz de que se forman,

1.º Si la raíz expresa la idea general de una cosa hecha ó ejecutada, el verbo significará la acción por la cual la tal cosa se hace. Así: *Teped* expresa la idea de una cosa cortada, y el verbo *pedteped* significará cortar; *bisay* expresa la idea de una cosa rasgada, y *mabisay* será rasgar.

2.º Si la raíz es el nombre de algún instrumento, el verbo formado con ella expresará la acción de usar el tal instrumento. Así: *Pana* significa arco, y

mapana significará usar del arco ó sea tirar flechas. *Gued* significa sierra, *paguegued* será aserrar. *Cotiapi* la guitarra, *manġutiapi* tañerla.

3.º Si la raíz expresa la idea de cargo ú oficio, el verbo significará ejercerlo, por ejemplo: *Panday sa kayo* significa carpintero, y *pedpanday sa kayo*, significará trabajar de carpintero. *Gamut* es medicina, *pengamut* será curar. *Sarigan* significa encargado, y *pedsarigan* significará llevar recados ó cumplir encargos.

4.º Por último, si la raíz es un adverbio, el verbo significará la idea relacionada con él. Así: *Sa lipag* significa al otro lado del río y *lumipag* pasar á él. *Masiken* significa cerca, *pedsiken* acercarse. *Sin* significa aquí y *sumin* venir aquí.

Además de lo dicho, para conocer bien la significación de los verbos se han de tener presentes las reglas que siguen:

1.^a La partícula *ca* interpuesta entre la partícula compositiva y la raíz hace expresar al verbo la idea de causalidad, poder ó mando. Lo mismo se ve en el idioma malayo con la partícula *kan* sufija, y así de *kamudian*, detrás, dicen: *menkamudian-kan*, hacer ir detrás. Lo propio sucede en tagalo con la partícula *mag-pa*, y así dicen *magbagana ca*, manda hacer tú. También en visaya tiene esta fuerza la partícula *maca*, y así *maca-ayo* significa hacer que sea ó quede buena una cosa. En maguindanao *macapia* significa también hacerse uno bueno ó hacer buena una cosa; *macaembal* significa mandar hacer, *macaulian* mandar ir detrás, y *paca-inum* mandar beber ó dar de beber.

2.^a La partícula *i* sufija unida al verbo le da un

sentido transitivo, é indica un objeto sobre el cual no recae directamente la acción del verbo: se usa indistintamente en activa y en pasiva.

EJEMPLOS

Icatau-i ku kanilan	Se lo hago saber á ellos.
Pembulaun-i pulaus	Dorar el harigue.
Paguengala-i dalepa	Poner nombre al lugar.

Ellos, harigue y lugar son lo que nosotros llamamos casos oblicuos ú objeto indirecto de la acción del verbo.

3.^a Para formar los verbos frecuentativos se repite la raíz del verbo. Por ejemplo: *Maglacau-lacau*, caminar de aquí para allá ó frecuentemente: *pagu-num-inum*, beber y más beber.

Cuando la partícula compositiva se pone en el segundo miembro significa reciprocidad, y lo mismo si al frecuentativo se le pone la final *an*: Ejemplo: *Puala-magpuala*, ó *puala-pedpuala* ó *puala-pualan*, disputar entre sí.

EJEMPLOS QUE CONFIRMAN TODO LO DICHO

1. ^a Malalaguy ka mana su m̃ga saladeng.	Corres tú como los venados.
Kuman bu silan amai ca magutem silan.	Comerán ellos cuando tengan hambre.
Di ka mesina su capía na ped nengka á tau.	No tengas envidia del bien de tu prójimo.
Napagueletan ku canu m̃ga bunuan á tau.	Me puse de por medio entre los que peleaban.

2.^a Duminado silan sa
panulaan engu sa basac.
Nagueguet nin su kayo.

Pinana ku su m̃ga. papa-
nuc, da masugat.

3.^a Su m̃ga. pepanday
sa kayo di tanto ma-
rasay.

Marguen den su pepan-
day sa putau sabap sa
cayau.

Gamuti ka su m̃ga. baca-
taun á tau.

¿Tinguín i pendatu sa in-
gued antu?

4.^a Canu sumin ka bú?
Lipag ka saguna.

Pakán ka su m̃ga. kuda
engu su asú.

Macasia akó bú sa m̃ga.
tan.

Ñgain paguengalan i palau
antú.

Inicatau-i ku salka.

Cumubing cubing lalayun
su m̃ga. uata.

Uman uman gay bunubu-
nuan nilan.

Ellos han arado el huerto
y la sementera.

Él ha aserrado la madera.

He tirado piedras á los
pájaros, y no les acerté.

Los que trabajan de car-
pintero no padecen mu-
cho.

Es pesado el oficio de
herrero á causa del
calor.

Cura tú á los que tienen
bubas.

Quién es el dato ó el que
gobierna aquel pueblo?

Cuándo vendrás?

Pasa al otro lado del río
ahora.

Manda comer á los ca-
ballos y al perro.

Haré venir aquí la gente.

Qué nombre tiene este
monte?

Te lo hice saber.

Tocar y más tocar siem-
pre los niños el cubíng
(instrumento de caña)

Todos los días estan ri-
ñendo ellos entre sí.

CAPITULO 5.^o

DE LA FORMA PASIVA DE LOS VERBOS

Para la inteligencia de esta lengua, es indispensable penetrarse bien del giro y de la forma en que de ordinario suelen usarse los verbos. Esta es la forma pasiva, común á todas las lenguas que se derivan de la malaya. La razón de esto, al parecer, está en que estos pueblos orientales al expresar sus ideas atienden más á los objetos, en los cuales recae la acción del verbo, que á los sujetos que la ejecutan: lo contrario de lo que acontece en las lenguas europeas; y así sucede muchas veces á los que aprenden la lengua de estos países, que sin advertirlo expresan sus ideas por la forma pasiva de estas lenguas, creyendo usar la forma activa.

Cuatro formas de pasiva se conocen en la lengua maguindanao: la pasiva *radical*, la pasiva en *i* y las pasivas en *en* y en *an*.

ARTÍCULO 1.^o

DE LA PASIVA *RADICAL*

Esta pasiva es propia de toda dicción radical que tenga significado de verbo, ó bien que pueda ser verbo activo, mediante las partículas que suelen determinarlo, y de suyo expresa toda radical la idea de pasiva. Así las radicales: *Teped*, *surat*, *betad* expresan la idea de cortado, escrito, colocado; y usamos de esta pasiva al decir: *Teped ka su kayo*, corta el árbol, ó el

árbol sea cortado por tí. *Betad ka su surat san*, coloca el libro allá, ó el libro sea colocado por tí allá. Para hacer uso de esta pasiva se pondrá en genitivo el sujeto de la oración, y en nominativo el término ó complemento de la acción del verbo, como se ve en los ejemplos precedentes. Aun cuando en la lengua malaya se usa en todos sus modos esta pasiva radical, en esta de maguindanao sólo la veo usada para los imperativos, raras veces en los otros tiempos.

ARTÍCULO 2.º

DE LA PASIVA EN I

Esta pasiva, que en lengua malaya es *di*, se usa poniendo simplemente la *i* antes de la primera letra radical como prefija.

EJEMPLOS

Raíz.	Teped.	Cortado.
	Iteped ku su kayo.	Yo corto el árbol ó el árbol es cortado por mí.
Raíz.	Panic.	Subir.
	Ipanic ku su uatu.	Yo subo la piedra ó la piedra es su- bida por mí.
Raíz.	Betad.	Poner.
	Inibetad ni Juan su mga bengala lú.	Puso Juan las cami- sas allá ó fueron puestas las cami- sas etc

Úsase de esta pasiva cuando el verbo expresa acción exterior, instrumento, causa ó motivo porque se hace, ó el tiempo en que se ejecuta.

Se coloca el agente en genitivo y el instrumento, causa, etc., en nominativo. Así decimos: *¿Ipagpasá ka su sundang?*, Vendes tú el cris? — *Canu ipalipag ka?* Cuándo pasas el río? — *Su acad mapita ipalipag kó.* El domingo por la mañana pasaré al otro lado, etc. *Ngain ipanuru ka canu m̃ga tau?*, Qué enseñarás á la gente?

También nos servimos de esta pasiva cuando se regala ó da á otro alguna cosa, poniendo en genitivo el agente, el obsequiado en nominativo, y la cosa ú objeto en acusativo. Así diremos: *Ipagapuy ka saki sa umay*, cocíname la morisqueta. *Inipait ku si Luis sa munsala*, le traje á Luis un pañuelo.

Conviene tener presente en el uso de esta pasiva, y de las pasivas en general, que de ordinario el agente de la oración viene inmediatamente después del verbo, y el sujeto de la misma viene ó antes del verbo ó después del agente. De esta suerte conoceremos que al decir en moro *Icalimu ni Juan si Luis*, es Juan quien ama á Luis y éste es el amado. *Inicalimu ni Pablo si José*, es Pablo el que amó á José; pues dejan muchas veces de expresarse los artículos con los nombres propios, y en estos casos sería sin esta regla, dudoso el sujeto de la oración. Si es interrogante se supone que el agente precede siempre al verbo.

ARTÍCULO 3.º

DE LA PASIVA EN *AN*

Esta pasiva, que en la lengua tagala tiene la terminación *in*, y en la visaya la terminación *on*, se emplea para expresar acción hacia el mismo agente, atrayendo ó modificando al sujeto de la misma. Así los verbos que significan *hacer*, *pedir*, *llamar*, *recibir*, *comer*, *beber*, *pensar*, etc. se expresan por esta pasiva.

Se pone el agente en genitivo y el término de la oración en nominativo. Se forma añadiendo la terminación *an* á la raíz del verbo, y en los tiempos pasados interponiendo también la partícula *in* después de la primera consonante de la raíz y si ésta empieza por vocal *s*: le antepone.

EJEMPLOS

Taanguen ka su bantay.	Llama al guardia.
Inembalen nilan su ualay	Ellos han hecho la casa.
Initen ku su mamis si José.	He traído dulce á José.
Pikiren ku mapía su casucar nami.	Estoy discurriendo sobre el peligro en que estamos.
Binilang ku su mña pilac.	He contado los pesos.
Inumen ka su gamut.	Bebe la medicina.

ARTÍCULO 4.º

DE LA PASIVA EN *AN*

Esta pasiva, que es común á tagalos, visayas y

moros, se usa en esta lengua para expresar la acción sobre algún lugar ó como lugar, que es el término ú objeto de la acción. Se forma con sola esta partícula pospuesta á la raíz de los verbos.

El lugar ó como lugar se pone en nominativo, el agente en genitivo y el complemento en acusativo. Cuando tiene dos complementos el directo se pone en acusativo, y el indirecto en nominativo.

Van por esta pasiva los mas de los verbos de la anterior, cuando denotan lugar, los que significan oficios con que se gana la vida, los que significan *comprar, vender, vestir á otros, cerrar, mezclar, oler, gustar, tocar, etc.*

EJEMPLOS

Inibetadan ku su surat
san sa caban.

Ngain á ualay nalusudan
ni Luis.

Sa pamulaán nengka ma-
mulaán ku bu madakel
á niug.

Minunutan ku su datar ta-
man sa palau.

Di ka tayungan su ditar.

Ududan ku su ladia sa
sabao.

Tinguin pagadatan kanu
mga lukes?

He puesto el libro allá
en la caja.

En qué casa entró Luis?

Voy á plantar muchos
cocos en tu huerta.

He seguido la llanura
hasta el monte.

No toques el vestido.

Estoy vaciando el caldo
en la taza.

Quién respeta á los vie-
jos?

Hay que advertir respecto de estas pasivas y del uso de ellas, que hay verbos que admiten las tres, además de la radical; y otros admiten algunas, y

otros sólo admiten una, según el uso enseñará. Para tener alguna idea y dar alguna regla sobre esto, se debe tener presente, que la pasiva en *i* sirve para los verbos que significan acción del agente hacia el exterior ó el instrumento con que se ejecuta; la pasiva en *en* para los verbos que expresan la acción del agente hacia sí mismo ó la materia de que se hace alguna cosa, y finalmente la pasiva en *an* sirve para expresar el lugar ó término de la acción del verbo.

ARTÍCULO 5.º

DEL USO DE LA ACTIVA Y DE LA PASIVA.

Para saber cuando conviene usar de la activa y cuando de la pasiva hay que atender al significado del verbo y al objeto sobre que recae su acción. Y aunque no se pueda fijar por reglas en qué casos debe usarse de la una con preferencia á la otra, todavía podrán servir las reglas siguientes, que son comunes á otras lenguas ó idiomas del Archipiélago.

1.ª Se usa de la forma activa cuando se empieza la frase ú oración por el agente de la misma, puesto en nominativo, aunque se hable en sentido determinado.

EJEMPLOS

Saki malimu akú kanu
mga ania á mapía á tau.
Saki sumulat akó sa cala-
tas antu.

Yo amo á estos hombres
buenos.
Yo escribo en este papel,

Seka mangay ka bu ped-
tauāguen si Pedro.
Saki di akó matau bicha-
ra casila.

Tú irás á llamar á Pedro.

Yo no sé hablar español.

2.^a De ordinario se usa la forma activa cuando se habla en sentido indeterminado ó determinado solamente en parte.

EJEMPLOS

Minum ka sa ig á Pulanġui.
Macua akó bu sa mġa ulac
á kayo.

Si Luis tinumauag sa padi.
Palusud ka sa mġa papan.
Si Juan namasá madakel
á tamuc.

Kuman kanu sa bayabas
ania, na malembú á
tanto.

Si José muít bu sa tímus
á moros.

Bebe tú agua del río.

Yo cogeré las flores del
árbol.

Luis llamó al padre.

Entra las tablas.

Juan compró muchas co-
sas.

Comed de esas guayabas,
que son muy sabrosas.

José traerá sal de los mo-
ros.

3.^a De ordinario se usa también la forma activa en los interrogativos. Así diremos: *Tinġin manutuu bu sa mangā moros su pedtaluun ni señor Gobernador?* Quién explicará á los moros lo que dice el señor Gobernador?

Canu macauma su ama
nengka?

Tinġin á minunut nin?

Tinġin-i mamasa sa seda?

Cuándo vendrá tu padre?

Quién le ha seguido?

Quién compra el pes-
cado?

Pila ca tau nalusud sa
ualay?

Cuántas personas entra-
ron en la casa?

Canu lumutad ka?

Cuándo bajarás?

4.ª Siendo lo más ordinario y frecuente expresarse por la forma pasiva, se hace uso de ella cuando se habla en sentido determinado, fuera de los casos ya indicados. Nótese que en los casos indeterminados, cuando la oración tiene dos complementos se usa la pasiva de *an* ó la de *i*.

EJEMPLOS

Init ka sin su surat antu?

Tu trajiste aquel libro?

Ipayupas ka mapia su
lantay a ualay.

Barre bien el piso de la
casa.

Panguilayan ka si Luis
engu su mangã ped nin.

Busca tú a Luis y a sus
compañeros.

Iningayan-in su munsala
cani Ramón.

Él ha dado a Ramón el
pañuelo.

Pinamasán in langun á pa-
lay sa padian.

Él compró todo el palay
del mercado.

Tinguin inauydan su su-
lat ku?

Quién ha llevado mi carta?

CAPÍTULO 6.º

INFINITIVOS, VERBOS SUSTANTIVADOS Y

NOMBRES VERBALES

ARTÍCULO 1.º

Los infinitivos se forman de los imperativos anteponiendo á estos la partícula *ca*, que para los infinitivos de tiempo pasado se convertirá en *kina*.

EJEMPLOS

DE LA RAIZ *MILI*, ESCOGER

Presente y futuro.	Mamili akó.	Yo escojo ó escogeré.
Pretérito.	Minamili akó.	Yo escogí.
Imperativo.	Pamili ka.	Escoge tú.
Infinitivo Presente.	Capamili.	Escoger.
Id. Pasado.	Kinapamili.	Haber escogido.

DE LA RAIZ *GANAD*, APRENDER

Presente y futuro.	Maganad silan.	Ellos aprenden ó aprenderán.
Pretérito.	Naganad nin.	Aprendió él.
Imperativo.	Paganad kanu.	Aprended vosotros.
Infinitivo, Presente.	Capaganad.	Aprender.
Id. Pasado.	Kinapaganad.	Haber aprendido.

Su kinapaganad mapia su capañgadi, nabautis si Juan.	Después de haber aprendido Juan el rezo, se bautizó.
Su capaliú sa lalan di den muna managup ta.	El salir á la calle debe ser después de haberse lavado.
Su cailay ko salka macaridu su guinaua ku.	El verte me causa tristeza.
Su kinauma su panday á kayo, nateped sa ualay	Después de haber llegado el carpintero, rompió

su baguer á endú.
 Su capalusud ka sa ualay
 á mga salacau á tau
 pagadat ka kanilan.
 Su capatulug ko, samba-
 yang akú den.
 Su cambuat ku mapita,
 pedtademan akó sa
 Alatala.

la casa el viento fuerte.
 Al entrar en casa ajena,
 guarda el respeto de-
 bido á la gente.
 Al ir á dormir suelo yo re-
 zar.
 Al levantarme por la ma-
 ñana, me encomiendo
 á Dios.

ARTICULO 2.º

Los verbos sustantivados ó sea las palabras que se forman de los verbos, constan de la sola raíz con la partícula *ka* antepuesta, á la manera que los nombres abstractos se forman de los adjetivos, y así diremos: *Cabiag*, *calacau*, *calusud*, *caembal*, *cakán*, *cainum*, etc. palabras que significan respectivamente, cautiverio, marcha, entrada, obra, comida, etc, de las raíces verbales *lacau*, *biag*, *lusud*, *embal*, *ken*, *inum*, etc. como se dijo arriba cap. 2.º § 1.º.

ARTÍCULO 5.º

Los verbales que en castellano terminan en *ible*, *eble*, y *able*, se forman con la raíz repetida y la partícula *ca* prefija, otras veces se hacen también con la pasiva del verbo, v. g.

Caguilec-guilec.
 Calimu-limu.
 Calini-lini.
 Cabagubaguán.

Temible.
 Amable.
 Agradable.
 Nuevo (admirable por su
 novedad.)
 Inaccesible.

Di pacasicaan.

CAPÍTULO 7.º

ADVERTENCIAS SOBRE LOS VERBOS Y SUS CONJUGACIONES.

1.^º Hay verbos que según su significado varían de forma en su conjugación; y así vimos que la raíz verbal *ganad*, formando verbo con el prefijo *ma*, significa aprender v. g. *Maganad su mǵa uata sa bi-tiara casila*, los niños aprenden á hablar español; pero si se forma el verbo con la interpuesta *um*, significa salir de un punto, v. g. *Canu gumanat bu salkanu sa ualay nin?* Cuándo habéis de salir de su casa? Lo mismo sucede en la raíz *sambay*: si decimos *pedsambayang akó*, significa yo rezo, pero si *sumambay akú sa glat*, quiere decir, pido prestado el cuchillo.

2.^a Otros verbos varían de significación, según que se repite ó no alguna sílaba de su raíz, como sucede en las raíces *pasan*, *laguy*, etc.; pues *pamasan* es comprar y *papasan* vender; *malaguy* es huir y *malalaguy* correr.

3.^a De las partículas compositivas de verbos ó que modifican su significado y de que usan las lenguas malaya, tagala y visaya úsanse en esta de maguindanao algunas, siendo las más conocidas las que pongo á continuación, además de las que van indicadas en los capítulos anteriores.

Pinaca. Esta partícula expresa la idea de hacer las veces ó ser reputado.

EJEMPLOS

Su pinacaslá sa langun á mapía su cálimu na Alatala.	El mayor de todos los bienes es reputado ser el amor de Dios.
Seka pinacalukes ku.	V. es como mi padre.
Su buhaya pinacajadi canu m̃ga sedá.	El caimán es como el rey de todos los peces.

Kina. Hemos visto que sirve de tiempo pasado á los infinitivos y á los nombres sustantivos v. g. *Su kinauli silan nacasumbac silan canu m̃ga marat á tau.* Después de haberse ellos vuelto toparon con algunos hombres malos. *Su kinalutad ku magabi.* Al bajar yo de noche.

Capag. Esta partícula expresa la idea de *luego que.... al hacer.... etc.*, y, como los verbales, pide genitivo de persona agente y acusativo del objeto ó término de la acción: v. g. *Su capagauá nu ama ku mauá bu aku manem,* al salir ó luego que salga mi padre, saldré yo también.

Hablando de tiempo pasado será *kinapag*, y así diremos:

Su kinapagkan nilan mi- nagtau silan.	Después de haber comido se despidieron.
Andau den kinapaglacau ku nacasiud aku.	Así que empecé á andar tropecé.
Su pagcalusud sa Simban siumen ka sa Alatala.	Al entrar en la Iglesia adora tú á Dios.

Esta partícula *pagca* tiene la misma significación

que *capag* como se vé aquí, y podrá decirse también *capaglusud*.

Maca y *Naca* para tiempo pasado. Hemos visto antes, que esta partícula expresa la idea de *poder*, *mandar*, *hacer*, etc. *Macapanic akú*, puedo subir. *Nacambuat akú canu mǵa tau*, he mandado levantar á la gente. *Macasurat ako canu mǵa uata*, hago escribir á los niños.

Ca. Esta partícula, además de servir para formar nombres sustantivos de los verbos y nombres abstractos de los adjetivos, sirve tambien para expresar la idea de acabar de..., unida á la raíz, y repitiendo la primera sílaba de esta v. g. *Cagugumau ku su ualay*, acabo de salir de casa. *Calilipag nin saguna*, él acaba de pasar al otro lado del río. También expresa la idea de mandar con eficacia. *Cagagaan ka*, anda muy aprisa. Además expresa la idea de, así que, apenas. *Andau den caguegueda akó paguta akó*, apenas me embarqué, empecé á vomitar.

La partícula *ca* prefija con la terminación *an* en los verbos los hace pasivos y sirve para el tiempo de presente. Asi *calipunguetan akó nin*, significa que soy regañado por él. *Catademan ku su mǵa lukes ku*—me acuerdo de mis mayores ó son ellos recordados por mí. Para el tiempo pasado es *kina*. *Su uata á kinauyag ku*, el niño que fué criado por mí. *Táman á kinembalan na Dios su duña*, desde que el mundo fué criado por Dios. Tiene además estos significados la partícula *ca* con la terminación *an*.

Capatayan.

Mortandad ó lugar de muertos.

Cabayabasan.

Lugar de las guayabas.

Cababasalan.	Lugar de calabazas.
Capacasarucan.	Lugar de mal olor.
Caulí-caulian.	Mejor-mejoría.
Caamisan.	Dulzura, lugar de dulzura.

Con la partícula *an* al fin se forman también estas palabras.

Duda-Dudaan:	Saliva-Escupidera.
Unut-Unutan.	Seguir-Cabeza á quien se sigue.
Paigo-Paigoan.	Bañar-Baño ó lugar para bañarse.

Pina. Esta partícula es de tiempo pasado y significa complemento de una cosa bien pensada etc. y de ordinario tiene sentido pasado.

EJEMPLOS

Pinaaua akú nu Gobernador.	El Gobernador me despidió.
Pinabatay akú nin.	Él me mandó pegar.
Pina nalubá nu asú su saladeng.	El venado fué perseguido por el perro.

Maki y paki (pasiva) Esta partícula *maki*, que para el tiempo pasado es *naki*, significa desear, acompañar ó mezclarse con otro para lo que dice la raíz.

EJEMPLOS

Nakimbitiara silan si Luis engu si Juan.	Luis y Juan hablaron entre sí.
Di ka makişimbur canu	No te mezeles con los

mga marat á taú.
Makipaguedá bu akú canu
m̃ga lusud sa tian,

hombres malos.
Yo me embarcaré con mis
hermanos.

Esta partícula unida á nombres significa parecerse ó portarse conforme á lo que el nombre expresa v. g. *Si Pablo makipanday á kayo*—Pablo parece un carpintero.

CAPÍTULO 8.º

VERBOS CUYA CONJUGACIÓN OFRECE ALGUNAS DUDAS.

Pasá.

Vender.

Se conjuga de esta manera.

Ped-pasá akó sa kuda.
Napasá nin sa ualay.
Ped-pasá akó bu sa sapiú.
Pasá ka sa sundang anan.

Vendo el caballo.
Él vendió la casa.
Yo venderé el sombrero.
Vende tú ese cris.

Pamasá.

Comprar.

Mamasá akó.
Mamasá akó bu.
Namasá nin.
Pamasá ka,
Su capamasá nu kanu
m̃ga papanuc, íket nu
pía.
Su kinapamasá nu dato
su m̃ga guinis nauasá.

Yo compró.
Yo compraré.
Él compró.
Compra tú.
Al comprar vosotros los
pájaros, atadlos bien.
Al comprar ó después de
comprar el dato las te-
las, se le mojaron.

Pegues.

Mamegues akú.
Namegues nin.
Pegues ka.
Su capegues.
Su kinapegues.

Lenen.

Lenen ku.
Nacalen silan.
Alen ka.
Pagalen ka.
Su capagalen mapia.
Su kinapaguelen nilan na-
laguy su m̃ga lidu nilan.

Gra-gra.

Magragrá su m̃ga tau.
Nagragrá silan.
Gragrá ka.
Pulang-pulang.

Laclac.

Lumaclac akó.
Linumaclac silan.
Di ka pag-laclac.
Su capag laclac marat.
Su kinalac-lac nin.

Tanked.

Tumanked akú su talad
ku.

Vencer.

Yo venzo.
Él venció.
Vence tú.
El vencer.
El haber vencido.

Aguantar.

Yo aguanto.
Ellos aguantaron.
Aguanta tú.
Idem.
El aguantar es bueno.
El aguantarse ellos hizo
huir á sus enemigos.

Asolar un pueblo.

Van á asolar la gente.
Asolaron ellos.
Asola tú.
Significa *asolar* también.

Malgastar.

Yo malgasto.
Ellos malgastaron.
No malgastes.
El malgastar es malo.
Por haber él malgastado.

Asegurar.

Aseguro cumplir la pro-
mesa.

Initenked ó tinumanked nin su benal á catalu nin.	El aseguró ser verdad lo que decía.
Tanked ka.	Asegúralo tú.
Su catanked.	El asegurar.
Kinatanked.	Haber asegurado.

Nguinguisi.

Reir.

Penguiñguisi silan.	Se ríen.
Minguinguisi akó cagay.	Yo me reí ayer.
Nguinguisi ka.	Ríe tú.
Su canguinguisi.	El reir.
Kinanguinguisi.	Haber reído.

PASIVA.

Nguinguisian ku saleka. | Me reiré de tí.

Con los adverbios *sin* y *lu* se forman los verbos *sumin*, ir según lo que expusimos arriba. Para el imperativo úsase sólo el adverbio en esta forma:

Sin ka.	Ven tú (literalmente, aquí tú)
Lu-ka ó mú ka.	Vete allá (literalmente, allá tú)
Muú silan.	Vayan ellos allá (literal- mente, allá ellos)

§ ÚNICO

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS

Los verbos defectivos conocidos en esta lengua son solqs tres: *Tig*, *cun* e *idiá*.

Tig.— Significa dice, y sólo se aplica á la 3.^a persona, como: *Tig—in*—dice él.

Cun.—Significa lo mismo que *Tig*, dice y es más usado en las conversaciones familiares, como nuestro *dice*, *dicen* y el *dan* en tagalo.

Idiá.—Significa *no sé*, y sólo tiene la terminación *idiá* en boca del que habla ó de la 1.^a persona.—Así, si preguntan á uno: Andau si Juan? Responde. —Idiá.—Donde está Juan? No lo sé.

EJEMPLOS

Nacasiá si Pablo, ya tig-in
magan den magulan bú.

Nagaubay su m̃ga murid
cani Jesús, lu sa palau
ya tig-in: Magutem su
m̃ga tau.

Lu-ka, cun, sa paguele-
tan nilan.

Sin-ka, cun.

Vino Pablo y dice que
dentro de poco lloverá.

Se acercaron los discí-
pulos á Jesús, en el
monte y les dijo: Esta
gente tiene hambre.

Dice que te pongas en
medio de ellos (literal-
mente, allá tú, dice, en
medio de ellos)

Dice que vengas (literal-

Lu, cun, madakel á tau
sa minanã á Pulanãui.

Andau mangay su mãga
moros á naukit silan
san cagina? Idiá.

Na, di kena naylay, an-
dau pedsangul silan?
Idiá ku den.

mente, aquí tu dice).

Dicen que hay mucha
gente en la bocana del
Rio-Grande.

Adonde ván los moros
que acaban de pasar
ahí? No lo sé.

Pero no hás visto hácia
donde se han dirijido?
No lo sé tampoco.

CAPITULO 9.º

DE LOS MODOS DEL VERBO

El verbo en esta lengua así como no varía en las personas, así también varía poco en los tiempos y menos aún en los modos. Los tiempos hemos visto que son los tres naturales: presente, pretérito y futuro: de los modos vimos los mas usados que son el indicativo, el imperativo y el infinitivo: los modos optativos y subjuntivos se expresan por medio de adverbios ó partículas que acompañan al verbo. Los más comunes son estos:

Asal
Pabila.
Amayca.
U.

U-di.

Con tal que.
Por si acaso.
Si (condicional)
Tambien equivale á si
condicional.
Sino.

Pidsan
Caantap
Umbes.

Aunque.
Puede ser que.
Ojalá que...

EJEMPLOS

Pidsan mamatay akó, asal
di masala sa Alatala.

Pabila macauma si Pedro,
pasabutan ka salaki.

¡Umbes ilaen ku su ama
ku!

Ú di seka, di mabalingan
sinsu mġa pagali nengka.

Amay ca baliuanac su gay,
ungaya gumanat akó.
Caantap ku basi linumen-
guen su dagat.

U sumin si Luis, pidsan
andau andau panguilay-
in ku saleka.

Aunque muera, con tal
que no peque contra
Dios.

Si acaso viniese Pedro,
mándame avisar.

¡Ojalá que viese á mi
padre!

Sino hubiese sido por tí,
tus amigos no habrían
vuelto.

Así que el tiempo se des-
peje, quisiera yo salir

Estoy pensando que la
mar puede ser que
esté ya calmada.

Si viniese Luis, yo iría á
buscarle á V. á cual-
quier parte que estuviese.

Para los interrogativos se usa de los adverbios *panun*, *nġain*, *enduken* que significan *cómo*, *qué cosa*, *porqué* v. g. *Panun nacasiá nengka?* Como has venido tu ahora? *Enduken ka di malimu ka canu mġa bed nengka á tau?* Porqué no amas á tus prójimos?

Para expresar la idea de no querer, además del adverbio de negación junto con el verbo, se usan también estas frases: *Di ako*, *di den*, *da acalon*, que

significan: no yo; no más ya; de ninguna manera. *Ti-nḡuin mangay sa Cottabato?*—*Di akó*; Quién va á Cottabato? Yo no voy. *¿Kiug ka su sundang antu salacau?*—*Di den*; Quieres el otro cris?—No más ya.

Esta frase muestra algo de enfado ó de desdén y usan de ella estos naturales cuando reciben algun desaire ó disgusto, como propio de su caracter.

CAPITULO IO

DE LOS ADVÉRBIOS

El adverbio sirve para modificar el significado del verbo ó de otra palabra con que se junte.

Por su diferente significación se dividen en adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de comparación, de orden, de afirmación, de negación y de duda.

ADVÉRBIOS DE LUGAR

Andau?

Sin,

Siá.

Sayá.

Luu ó Ruu.

San.

Muná.

Sangurán

Sa licud.=Ulián.

Dónde? Adonde?

Aquí.

Ahí, allí.

Acá

Acullá, allá.

Acullá, allá.

Delante (el primero.)

Delante (en frente.)

Detrás.

Pantag-Sa-pantaguian.	Enfrente.
Sa baba-Sa lupa.	Abajo.
Sa liuauáu.	Encima.
Sa puru.	Arriba.
Didalem.	Debajo.
Sa dalem-Sa lusud.	Dentro.
Sa pagueletán.	Entremedias.
Iped, yamung, sa ubay.	Junto á
Sa liú. Sa guemáu.	Fuera.
Masiken.	Cerca.
Mauatán.	Lejos.

ADVÉRBIOS DE TIEMPO

Saguna.	Hoy—ahora.
Amag.	Mañana.
Mapita.	De mañana, temprano.
Cagay.	Ayer.
Cagasandau.	Anteayer.
Amay-amay-bu.	Después.
Amay-amay.	Luego.
Taman.	Mientras.
Sa luuc.	Entremedias.
Upén.	Antes que.
Caguina-Caguina pan.	Antes.
Ou-pén--Nia pen.	Ahora mismo.
Nauguet-Nauri.	Tarde.
Bago-pén.	Recientemente.
Muná-Paganay.	Antiguamente, primera- mente.
Capusan.	Finalmente, ultimamente.
Andan̄.	Antiguamente.
Lalayun.	Siempre.

Di den á tanto.	Nunca, jamás.
Dala pen.	Aun no.
Magaan.	Prontamente.
Sarta.	Mientras, luego que.

ADVÉRBIOS DE MODO

Maya, manaya.	Así.
Mana.	Conforme á
Panun?	Cómo?
Pedtibabá.	Adrede.
Da tibabá.	Involuntariamente.
Guinaua nin.	Voluntariamente.
Macadesan.	Bruscamente.
Maripes, mabaling-balingan, uman-uman.	Frecuentemente.
Malumbat, malanat, tanatana.	Despacio, lentamente.
Nacambelag-belag.	Separadamente.
Baguer.	Fuertemente.
Natecau.	Repentinamente.
Magaguet.	Apretadamente.
Teguelen.	Forzadamente.
Mapía.	Buenamente.
Marat.	Malamente.
Lalayun.	Eternamente.
Mategas.	Duramente.
Malemec.	Blandamente.
Tumana.	Quedo.
Nasamaan.	Sobradamente.
Da pen.	Apenas.
Da acalon, da ipagacalon.	Irremisiblemente.
Catatancaan.	Justamente.

Una uná.	Principalmente.
Asar bu.	Casualmente.
Midtegas, mikategas.	Tenazmente.
Manem.	También.
Luar.	Excepto, menos, única- mente.
Manamar.	Constantemente.

ADVÉRBIOS DE CANTIDAD

Sugat.	Bastante.
Calabauan.	Demasiado.
Sama.	Sobradamente.
Madakel.	Mucho.
Paidú, Babaidú.	Poco.
Pila?	Cuánto?
Da.	Nada.
Tanto.	Muy.
Paidu sama ú kulang.	Poco más ó menos.

ADVÉRBIOS DE COMPARACIÓN

Labi.	Más.
Culáng.	Menos.
Mana.	Tan, tanto.
Madiadi pen.	Más valiera.
Labi mapía.	Mejor.
Labi marat.	Peor.

ADVÉRBIOS DE ORDEN

Muná.	Primeramente.
Cauli.	Ultimamente.

Tundug.	Después de...
Ngaga isa.	De uno en uno.
Caga dua.	De dos en dos.

ADVÉRBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

Uay.	Sí.
Di, da.	No.
Diden.	Jamás.
Di pen.	Aun no.
Da acalun.	Nunca, jamás.
Di kena, da.	Tampoco.
Benal-benal.	Ciertamente.

ADVÉRBIOS DE DUDA

Antapen.	Tal vez, quizá.
Sumalac, basi.	Acaso, quizás.
Pabila.	Por si acaso.
Ugaid.	Si en caso de.

MODOS ADVERBIALES

Salebú.	A excepción de.
Alang-alang.	Así-asi.
Di kena alang-alang.	No como quiera.
Sa punan.	Al principio.
Pagueletan.	Entre uno y otro.
Sa luc.	Al medio, en medio.
Sa mabala-mabala.	De parte á parte.
Sa dúa mbala.	De ambos lados.
Takilidan-taliguidan.	Al lado.
Sa cauanan, sa biuang.	A derecha, á izquierda.

Amag mapita.	Mañana por la mañana.
Mapita-pita.	De mañanita, muy temprano.
Tumindeg.	De pié.
Ngaga macaísa.	Algunas veces.
Casalac bu.	Alguno que otro.
Madelag á tanto.	Rara vez.
Atu-atu.	De aquí á poco.
Da acalon, da pacaída-nun.	No importa, no le hace, no sirve.
Taman sin taman luu.	De aquí alla.

PROPOSICIONES

Puun, taman.	Desde.
Sampay, taman	Hasta.
Sangul.	Hácia.
Sabap, sa.	Por, por causa.
Ped á.	Con.
Sanguran.	Delante ó frente de.
Linauáu.	Sobre.
Baba.	Bajo.
Sa ubay.	Cabe á.
Sa.	En, á.
Pagueletán.	Entre.
Cana, canu.	Para.
Mana, ya.	Según.
Da.	Sin.
Unut, licud.	Tras.
Pura-pura.	So, ó bajo pretexto.
Macaren.	Contra.

CONJUNCIONES

Amaica.	Si condicional.
Udi, amaica di.	Sino.
Di kena.	Ni.
Amayca.	Si acaso.
Asal.	Con tal que.
A pabila, pabila.	En caso de.
Amayca mayá, amaica maytu.	Siendo esto así, siendo así.
Calo-calo.	Por si acaso.
Amayca, u.	Si (condicional) así que.
Enduken?	Por qué?
Caguina ca.	Porque.
Mana ya.	Así pues.
Entauna.	Pero.
Endu.	Para que.
Di, di manem.	Ni.
Pidsan.	Aunque.
U-maytu.	Por consiguiente, si es así
Manem.	Tambien.
U-di bu manan.	Si no fuera por, si no es así.
Caantap.	Puede ser que.
Caguinaca.	Puesto que.
Ngu pen.	Así que.

INTERJECCIONES

¡Al! ¡a ina kul!

¡A inaul!

¡Abaal!

¡Umbes!

¡Ay!

¡In̄gat canul!

¡Denguer canul!

¡Canugu-nin!

Dua-nin!

Sarig-ka!

¡Cagangaan!

Ilaen ta pen!

¡Ay! ay madre mía!

¡Ay!

¡Ay! (de admiracion)

¡Ojalá!

¡Ola! (tu por aquí)

¡Cuidado!

¡Silencio!


¡Qué lástima!

Pobre!

Ánimo!

¡Qué pronto!

Veremos! vamos a ver!



SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS VARIOS

FRASES USUALES PARA PREGUNTAR, DAR, PEDIR Y AFIRMAR

Ngain nġalan entu?
Talu ka salaki saluman.
Ingay nenka salaki su pilac.

Di akú miug.
Dala pilac-ku.
Pananguit-ka inia ú sa ualay ni Pedro.

Idual ka salaki su cursi anan.

Ngain i kiugan engka?
Tinguin ka?
Ngain i nġala nengka?
Ya ku nġalan si Juan.
Aden dtalun ku salka.
Catauan akú nengka?
Uay, catauan ku seka.
Nauguet á gay á quina-kilala-i ta den.
Ipakineg ka pía-pía.
Uay, pakineguen ku pía.

Cómo se llama esto?
Dímelo otra vez.
Dame el dinero.

No quiero.
No tengo dinero.
Lleva esto á casa de Pedro.
Alcánzame esa silla.

Qué quieres?
Quién eres?
Cómo te llamas?
Me llamo Juan.
Tengo que hablarte.
Me conoces?
Sí, te conozco.
Hace mucho tiempo que nos conocemos.
Escúchame bien.
Sí, te escucharé con gusto.

Pekinasila ka?
 Matau akú sa paidú.
 Ngáin i panguenin nengka?
 Di mapacay, da cabale-
 beg-in.
 Uay.
 Uay Dato.
 Di.
 Di Dato.
 Sapulu á salamat.
 Sinumin akó ka pasala-
 mat aku salka.

Hablas español?
 Sé un poco.
 Qué pide usted?
 No puede ser, es impo-
 sible.
 Sí.
 Sí Señor.
 No.
 No Señor.
 Muchas gracias
 Vengo para darle a V.
 las gracias.

PARA SALUDAR, DAR LOS DÍAS Y PREGUNTAS VARIAS

Salamdu aku salkanu.
 Asalam mualay cum.
 Alai ku misalam.
 Su Alatala ya matau sal-
 kanu.
 Maguetau akú den.
 Ngáin i betad nengka?
 Ngáin i betad niu saguna?
 Ngáin i betad ni ama
 nengka?
 Mapía sa caliru ni Ala-
 tala.
 Micapía aku den, na salka
 micapía ka?
 Micapía aku den.

Os saludo á todos.
 La paz sea con vosotros
 Con vosotros sea la paz.
 Dios os acompañe
 A Dios, me despido ya.
 Cómo estás tú?
 Cómo estais todos voso-
 tros?
 Cómo está tu padre?
 Bueno por la gracia de.
 Dios, ó bien, á Dios gra-
 cias.
 Estoy ya bueno, y tú lo
 estás también.
 También estoy bueno.

Nġain i betad nu masakit
antu?

Cauli-ulan den.

Mana ca gagaan su masa-
kit antu,

Sin sa duña dala mapasad
á pacapía su guinaua ta.

Mauguet ka á tanto sin
sa duña.

Canu i cambalingan ka
sin?

Amay malulen.

Sa amisendau.

Taman sa cappaluman.

Maguetau aku salka.

Enduken ka paguetau ka?

Ayan ka muná.

It ka sin su cursi ca aya-
nan su Capitan.

Di akú den mayan, ca pen-
gagan akú.

Madakel á pengula-ulan ku.

Mbalingan akú bu amay.

Di aku maguetau sa cade-
nan ku.

Paguetau ka suguna den.

Macapaguilaya ta bu amay
cagabi,

Idsain ka silan nġain i
cabetad nilan?

Enduken ca pinaua ka nin?

Caguina ca minacau seka-
nin sa España.

Cómo está el enfermo?

Va mejorando.

Va empeorando el en-
fermo.

En la tierra no hay nunca
un alivio cumplido.

Viva usted muchos años.

Cuando vas á venir otra
vez?

Esta tarde.

Pasado mañana.

Hasta otra vez.

Me despido de usted.

Porqué te despides?

Siéntate antes.

Trae una silla al señor.

No puedo sentarme, por-
que tengo prisa.

Tengo mucho que hacer.

Volveré luego.

No me despido de mi amo.

Despídete ahora mismo.

Nos veremos esta tarde.

Pregúntales cómo están?

Por qué te despidió?

Porque él se fué á España.

Maguetan aku den.
 Macau ka saguna?
 Mangay akú sa ualay.
 Endau ka pun?
 Pun aku sa Simban.
 Aden á inisugu nilan sala-
 ki.
 Panic ka.
 Lutad ka den.
 Ilutad ka su pagalungan.
 Lusud ka.
 Aua ka sin.
 Lacau ka den.
 Di ka pedtana.
 Tana ka pen.
 Dí ka pengagalebec.
 Pengagalebec ka.
 Ubay ka sin.
 Sibay ka.
 Iseg-iseg kanu sa maitú
 sa ulian.
 Sin ka.
 Apa ka sa paidú.
 Di ka papalaguy.
 Lacau-ka magaan.
 Aua ka san.
 Calugat akú.
 Di akú pacalacau.
 Panalus ka sa lalan.
 Manalustanu sa lalan ania.
 Ngain i masiken sa dua
 lalan anan?

Me voy.
 Te vas ya ahora?
 Me voy á casa.
 De donde vienes?
 Vengo de la Iglesia.
 Me han mandado un re-
 cado.
 Suba usted.
 Baje usted ya.
 Baja el espejo.
 Entre usted.
 Marchate de aquí.
 Anda.
 No te detengas.
 Detente.
 No te muevas.
 Te estás moviendo.
 Acércate.
 Apártate.
 Háganse Vdes. un poquito
 para atrás
 Ven acá
 Espera un poco.
 No corras.
 Anda aprisa.
 Quitate de ahí.
 Estoy cansado.
 Ya no puedo andar.
 Sigue adelante por la calle.
 Sigamos adelante por este
 camino.
 Cuál es el más corto de
 estos dos caminos?

Nia i masiken.
 Nia ya mauatán.
 Mauatán pen?
 Masiken den.
 Endau su ingued?
 Di ku catauan, Capitán.
 Endau su lalan á ped-
 sanguran sa....?
 Endau su ukitan sa...?
 Saguna pen i kinapacau-
 ma-ku
 Itulu nengka salaki su
 mãga lalan.
 Unut ka salaki.
 Itulu nengka salaki su la-
 lalan á pedsangul sa
 ingued.
 Ngain i lalan á maslá?

 Mayan tanu pen sa paidú.
 Madakel á budta.
 Naca-tindulás aku.
 Paidú akú ya bun maulug.
 Uli ka sa ualay, engu uit
 ka su carrusa.
 Isangan ka, cocherero.
 Magán ka.
 Matitu.
 Sa cauanán.
 Sa biuang.
 San ka sa sabala.
 Mbalingan ka.
 Clid ka.

Este es más corto.
 Este es más largo
 Está lejos todavía?
 Ya está cerca.
 Donde está el pueblo?
 No lo se, señor.
 Donde está el camino
 para ir á....?
 Por donde se va á...?
 Acabo de llegar, soy fo-
 rastero.
 Enséñame las calles ó los
 caminos
 Acompáñame, sígueme.
 Enséñame el camino que
 conduce al pueblo.

 Cuál es el camino grande
 ó el real?
 Sentémonos un poco.
 Hay mucho barro.
 He resbalado.
 Por poco me caigo.
 Vuelve á casa y trae el
 carruaje.
 Engancha, cocherero.
 Anda de prisa.
 Derecho, recto.
 A la derecha.
 A la izquierda.
 Échate á un lado.
 Vuélvete.
 Vuélvelo del otro lado.

Tana ka.
 Pasiken ka sa ualay anán
 á maslá.
 U ta den sa ualay.
 Miug akú sacatau á pan-
 gunaán, tabila akú ma-
 dadag sa lalan sa dam
 á kayo.

Párate.
 Acércate á esa casa
 grande.
 Vamos á casa.
 Necesito un hombre, para
 no perder el camino
 dentro del bosque.

Sa gay

Nğain gay saguna?
 Mapía gay.
 Marat á gay.
 Gay á mayau saguna.

 Linekepán su gay.
 Macapal á lekep.
 Pagulán á gay.
 Di pagulán.
 Mulán bu taman sa ma-
 gabí.
 Mergués den á ulán.
 Di ka pagaua, mauasa
 ka bu.
 Benal bun, ca nanasa akú.

 Ingay nengka salaki su
 payong.
 Muu akú den, ca benal bun
 á mayau sin á tanto.

 Pendadalendeg.

Del tiempo

Qué tiempo hace?
 Hace buen tiempo.
 Hace mal tiempo.
 Tiempo de verano ó de
 calor.
 Está nublado el día.
 Hay mucha niebla.
 Día lluvioso.
 No llueve.
 Lloverá todo el día.

 La lluvia es muy fuerte.
 No salgas, que te mojarás.

 Dijiste verdad, que me
 he mojado.
 Dame el paraguas.

 Me voy, porque verdade-
 ramente hace aquí mu-
 cho calor.
 Está tronando.

Pepartí.

Lumalap-lap.

Partí.

Pegkilat.

Naulug su isa partí sa ual-
lay ni Juan.

Calu-calu basi tumalus bu
su subu-subu.

Maguilec akú á calabauan
sa m̃ga dalendeg.

Lusud kanu sa alung á
ualay aniá.

Pedsebang su m̃ga bituun.

Amay ca sumedep su se-
nañg baling ka siá.

Maliuanag su ulán-ulán

Magabi den.

Cadtibuás den.

Magán pamutián den su
senang.

Ilai ka ú pagulán.

Mapita pen á tanto ꝑca-
sabutan ka?

Sa horas.

Ñgain i capulu na senang?

Catauan nengka su ca-
pulu na nenang?

Mapulid den.

Lujul.

Magan den malulem.

Asal den su senang?

Caen rayos.

Serpentea el rayo.

Luz del rayo, ó el mismo
rayo.

Relampaguea.

Ha caído un rayo en la
casa de Juan.

Será posible que termine
eso en huracán.

Temo mucho á los true-
nos.

Entren ustedes en el za-
guán de esta casa.

Ya salen las estrellas.

Cuando el sol se ponga,
vuelve tú aquí.

Brilla la luna.

Ya es de noche ó es tarde.

Ya amanece.

Pronto saldrá la aurora.

Mira si llueve.

Muy de mañana ꝑentien-
des?

De la hora.

Qué hora es?

Sabe V. que hora es?

Es la una.

Son las tres.

Cerca de oscurecer.

Dieron las cinco?

Dala pen basi.

Aden horas san sa ualay?

Mautu á senang paigu akó bú.

Pucaua ku sa luc á gay.

Mapía uay ataua di, na ilain ku su horas.

Dala pen basi, ca mapulu pen su senang.

Di ka pelipat-i su sugu ku salka.

Nğain i nğalan su ulán-ulán saguna?

Naca-pila ulán á di neng-ka calacau sa Cota-vato?

Naca-pila gay ka sin sa ualay?

Ualu ragun, isa ulán engu anem gay.

Creo que no.

Hay relój en casa?

A las doce me voy a bañar.

Despiértame á las doce de la noche.

Por sí ó por no, voy á ver la hora que es.

No puede ser, porque el sol está alto.

No te olvides de mi encargo.

En qué mes estamos?

Cuántos meses hace que no has ido á Cottabato?

Cuántos días que estás en casa?

Ocho años, un mes y seis días.

Su cakan engu cainum.

Cagutem akó.

Miug ka kumán?

Uay ca pelunusán akú den.

Kan ka sa agad-agad.

Palitagac ka sin engu ka macakán.

Nğain kiugan ka kuman?

Paguisupan.

Caguina ca saguna mapita,

De la comida y bebida.

Tengo hambre.

Quiéres comer?

Sí porque me muero de hambre.

Coma V. algo.

Quédate aquí á comer.

Qué quiéres comer?

Cualquier cosa.

Es muy temprano todavía,

dala akú magutem.

Kumán tanu.

Saki kinumán akú den
Na pangaludá kanu den
su ken.

Niá den sa dulang su
ken.

Ayan ka sin tampal sa
cauanán ku.

Ngain entu? lengán ka
den, ca paidú bu.

Panalagad ka sa cadenán.

Nia ken calabauán á ma-
timus.

Pacainum akó.

Ínguín akú sa ig engu
arac.

Taguy ka sa arac, engu
pacagaan ka.

Sugat den.

Nausug akú den.

Kan ka sa casbudán, ca
mapía.

Ínguín akú sa palanán á
sapu.

Miug ka sa bambang ata-
ua umay?

Kumán akú sa manuc á
piaguiau.

Su ken ya mapía.

Da timus iniá ken.

y no tengo ganas de
comer.

Vamos á comer.

Yo ya he comido.

Poned la comida en los
platos.

La comida ya está en la
mesa.

Siéntate aquí á mi dere-
cha.

Qué es eso? concluya con
todo, que es muy poco.

Sirve al Señor.

Esta comida está muy sa-
lada.

Tengo sed.

Dame agua y vino.

Sirve vino, y anda listo.

Basta.

Estoy satisfecho.

Come de lo gordo, que
es más sabroso.

Démelo V. todo de lo
magro.

Quíeres pan ó moris-
queta?

Comeré pollo asado.

La comida está sabrosa.

Esta comida está sin sal,
sosa y desabrida.

Inum ka sa paidú.
Isa sakedú sa ig.
Iten ka sin su canán á
guinagasan.
Unas-i ka su salidut.
Paidu ka i cakan.
Paidú pan.
Sabuul á padidú pen.
Sa sunguit pen.

*Su caturug engu su ca-
guedam.*

Mangay tanu tumulug.
Tumulug tanu den.
U ka den tulug ka.
Di akú pacatulug.
Midtaquinep ka basi?
Paguedam, pagtuluguen.
Pamanguedam kanu den.
Pucauán ka si Juan.
Embuat ka, magán ka.
Su paras nengka bagu
pen nacaguedam.

Nacaguedam akú den, ca-
denan

Nacaguedam su cadenan
nengka?

Pedturug pan sekanin.
Apa ka sa paidú.
Di den, ca pacatulug akú
á calabauan.

Beba V. un poco.
Un vaso de agua.
Trae un plato limpio.

Limpia la cuchara.
Apenas comes.
Un poco más
Todavía un pedacito.
Un bocado más.

Al dormir y al despertar.

Vamos á dormir.
Durmamos ya.
Vete á dormir.
No tengo sueño.
Has soñado por ventura?
Despierta, dormilón.
Despertaos todos.
Despierta á Juan.
Levántate al instante.
En la cara se conoce que
te acabas de levantar de
la cama.

Ya estoy despierto, Se-
ñor.

Se ha despertado tu amo?

Todavía está durmiendo.
Espérese V. un poco.
No, porque yo también
me estoy cayendo de
sueño.

Tulug kanu langun.
Ngain á horas i caiga
nengka?

A dormir todos.
A qué hora te vas á dor-
mir?

Sa capanalagad

Panguilay ka su manala-
gad salaki.
Aden sacatau sa lupa á
miug manalagad salka.
U matau manalagad, pa-
panic ka sekanin.
Endau ka tau?
Tau akú sa Ilocos.
Pila ragun su kinauguet
ka sa duña?
Dala akó pen macapana-
lagad.
Calitagac ka den sin sa
ualay
Sukayán no salka sa pat
á biring uman ulán, ú
capacay salka, udi pan-
guilay ka sa salakau á
cadenán.
Malat su kinalayam nin.
Panḡilay ka sa baliuan
nengka saguna den.
Cua ka sa ig sa parigui,
engu taguy ka sa pai-
goán.
Panisin ka su lusud á
ualay.

Del servicio

Búscame un criado.
Hay uno abajo que quiere
entrar á servir á V.
Si sabe servir, que suba.
De donde eres?
Soy de Ilocos.
Cuántos años tienes?
Núnca he servido á nadie.
Quédate pues en casa.
Te daré cuatro pesos al
mes, si te conformas, y
sino busca otro amo.
Está mal acostumbrado.
Busca uno que te susti-
tuya ahora mismo.
Saca agua del pozo y
ponla en la bañera.
Lampacea la sala.

Ucain ka su pintú.
Pintuan ka paniluanḡán
anán.

U aden pacaumá sin á
tau, talu ka dala akú
sin sa ualay.

Matau ka mules sa mḡa
kuda?

Endau ka nanalagad?

U akó nanalagad sa ualay
ni Juan.

Na seka tingin ka?

Saki su pamagapuy.

Matau ka mamagapuy ma-
pía?

Tucau-i akú bu.

Pagapuy ka saguna.

Taluun ku pen salka, ma-
sanguila akó á tanto sa
cakan.

U aden á macalupet sa
paguisupan bayadán su
alaga nin.

Su canditar

Cadenán, pidtalú nengka
salaki na mapita-pita
pukaun ku salka.

Sumebang den su senang?
Miug ka cumua akó sa
ditar á mapía?

Di, cua ka muna sa isa
cayab, ca paigú akú.

Abre esa puerta.

Cierra esa ventana.

Si viene alguien, dile que
no estoy en casa.

Sabes gobernar ó mane-
jar los caballos?

Dónde has servido?

He servido en casa de
Juan.

Y tú quién eres?

Soy el cocinero.

Sabes cocinar bien?

Pruébeme V. antes.

Haz la cocina hoy.

Te advierto antes que soy
muy delicado en el co-
mer.

El que rompiere alguna
cosa deberá pagarla.

Del vestir

Señor, V. me dijo que le
despertase muy temprano.

Sale ya el sol.

Quiere V. que saque ropa
limpia?

No, tráeme antes una saba-
na, que me voy á bañar.

It ka salaki ditar á mapía.
Naca-kilala ka sa patata-
bungáu á mapía?

Pacakilala akú sa isa.

Na panguilay ka sekanin,
engu muit sekanin sa
glat á ipanabungáu ma-
pia.

Matau ka tumabungáu pia-
pia?

Uay, Cadenán, saki bu i
mapia patatabungáu sa
lalan antu.

Pagingat ka sa capana-
bungáu, ca malemú akú
capalián.

Gunting-ñui akú.

Miug ka sa mababa tanto?

Di, malo--malendú--lendú
sa paidú.

Pila isucay ku salka?

Seka bu i matau.

Pila i kiugan ka sa saca u-
lan, panabungáu ka sa-
laki gaga dua gay?

Amay ca man, na sin ka
den puun sa amag.

Taguy ka siá sa ig.

Cua sa bangala, salual
engu isa á ipanising.

Isin ka su sapíu.

Nia su mña talumpa.

It ka sin sa isa kayap

Tráeme ropa limpia.

Conoces á algun buen
barbero?

Conozco uno.

Pues ve á buscarle y que
traiga buena navaja.

Sabes tú afeitar bién?

Sí señor, yo soy el me-
jor barbero de esta
calle.

Pues afeítame con mucho
cuidado, porque tengo
muy delicado el cutis.

Córtame el cabello.

Lo quiere V muy corto?

No, un poco largo.

Cuánto te he de dar?

Lo que V. quiera.

Cuánto quieres al mes,
afeitándome un día por
otro?

Pues entónces ven desde
mañana.

Pon agua aquí.

Saca una camisa, un pan-
talón y una tohalla.

Tráeme el sombrero.

Aquí están los zapatos.

Trae una sábana y jabón,

engu balogo.

Cadenan, su ignatagu den
sa paigoan.

Paguipat ka sa ualay.

Paganadi ka su canditar
ku, engu paguingat ka
pia su ditar.

Iaua nengka su budseng
sa mǵa talumpa anán.

*Su candalacau sa ragat
engu sa lupa.*

Endau mapia, ú maguedá
tanu ataua lumalag?

Migcarat su lalan sa lu-
pa, sa ragat mapacay
mukit, entauna labi ma-
pia sa lauas á ig.

Pakineg ka, bankero, sin
ka.

Pila isucain nengka ibetás
ku seka?

Upat-pulu á cuarta.

Muig ka sa dua?

Na ú tanu den, ingat kanu
ca basi tanu matale-
keb.

Ayan ka sa luuc, engu di
ka ngagalebec.

Pamagayás kanu, ca caga-
biden, engu calabauán
á mayau su senang.

Mauatán tanu pen?

vejetal ó gogo.

Señor, el baño está lleno
de agua.

Guarda la casa.

Aprende á vestirme, y
cuida mucho de mi
ropa.

Quita el polvo de estos
zapatos.

*Del viaje por mar y
tierra.*

Cuál es el mejor camino,
por agua ó por tierra?

El camino por tierra está
malo, por el mar se
puede ir, pero se va mu-
cho mejor por el rio.

Oye, banquero, ven acá.

Cuánto quieres por pa-
sarme al otro lado del rio?

Cuatro reales.

Quieres dos?

Pues vamos, y cuidado
con volcar.

Siéntese V. en medio, y
no se mueva.

Vivo, vivo!, que es ya
tarde, y hace mucho
calor.

Falta mucho?

Di, cadenán, masiken tanu den.

Nġein á horas i caumá tanu.

Mauguet tanu, ca casun-sung tanu su ragués.

Belat ka su layag.

Nacuda, inġat ka, ca marat su capagauang tanu.

Nġain cauatán sin taman sa ingued?

Telú horas, cadenan.

Ipanġuilay akú nengka sa kuda engu isa á pan-gunaán.

Pila ibayad ku salka, capitán?

Cadenán, nia den su nabilanġ.

Marguen den

Natancaán den ania sa malayamán.

Pakipanġuilay ka sa ualay á di mapulu su alaga nin.

Nġein cauguet nengka sia sá ualay ania?

Ualu gay bu, caguinaca tumalus ako bu sa....

Panpanguilay pen sa után á ken á kuda, manuc, lemán, gatas engu mġa mbias-bias á salacau.

No, señor, ya estamos cerca.

A qué hora llegaremos?

Tarde, porque la corriente nos es contraria.

Pon la vela.

Piloto, ten cuidado, que vamos mal.

Cuánto hay de aquí al pueblo?

Tres horas, Señor.

Búscame un caballo y un buen guía.

Cuánto le debo, Capitán?

Señor, aquí está la cuenta.

Es muy caro.

Está según arancel.

Búscame una casa que no sea cara.

Habitará V. mucho tiempo en ella?

Unos ocho días, porque luego seguiré mi camino hacía.....

Búscame, pues, forraje para el caballo, gallinas, huevos, leche etc. etc.

SEGUNDA PARTE

DE LA GRAMÁTICA.

DE LA SINTAXIS, PROSODIA Y ORTOGRAFÍA.

CAPÍTULO I.^o

DE LA SINTAXIS.

La sintaxis es la parte de la Gramática que nos enseña el modo de unir las palabras para expresar bien los conceptos. Si al expresar estos se guardan las reglas de construcción, será sintaxis *regular*; si no se guardan, permitiéndose algunas licencias, se llama sintaxis *figurada*. Trataremos aquí sólo de la sintaxis *regular*.

Los fundamentos de la sintaxis ó las partes de que consta, son tres: Concordancia, Régimen y Construcción.

§ 1.^o

DE LA CONCORDANCIA.

La concordancia es la conformidad de las palabras variables en accidentes gramaticales. Puede ser de *género y número*, entre los nombres sustantivos y adjetivos, pronombres y artículos.—Dicha concordan-

cia no tiene lugar en el moro-maguindanao; pues todos los nombres son comunes de dos, y los artículos y adjetivos comunes de tres; sin que unos y otros cambien nunca de terminación. Lo mismo sucede con la concordancia de *número y persona*, que consiste en poner el verbo en el número y persona del sujeto, porque en esta lengua el verbo tiene la misma terminación para todos los números y para todas las personas, según queda ya explicado arriba.

Su bengala maputi.—La camisa es blanca.

Su tau maputi.—El hombre es blanco.

Su m̃ga layac maputi.—Las velas son blancas.

Mangay bu su m̃ga sondalo.—Vendrán los soldados.

Mangay ka bu sin.—Tú vendrás.

Mangay bu sin si Juan.—Vendrá Juan

Donde se ve que la misma palabra *maputi* sirve para todos los géneros y números; y la misma terminación *mangay* sirve para todos los números y personas.

§ 2.º

DEL RÉGIMEN.

El régimen es la dependencia que tienen en la oración unas palabras de otras. Esta dependencia se guarda en el maguindanao poco más ó menos como en el español.

El sustantivo, mediante una preposición, rige á otro sustantivo, como *Kuda ni José*. Caballo de José. Rige también, mediante una preposición, al verbo en

infinitivo, como: *Sulat ca capaganat*.—Libro para aprender.—Y sin preposición rige al verbo como sujeto v. gr. *Su asú nalalaguy*.—El perro se escapó. *Nacaumá si Luis*.—Llegó Luis.

El pronombre rige solamente al verbo como sujeto de su significación, v. gr. *Seka manalus den*. Tú pasa ya. *Saki di matau akú lumanguy*.—Yo no sé nadar.

El adjetivo puede regir á un sustantivo, pronombre y verbo, mediante preposición; v. gr. *Matiguel sa catalad* —Fiel á la promesa. —*Malemu san salka*. —Fácil para tí. —*Malugat sa capanun* —Cansado de enseñar.

El verbo activo puede regir á un sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, otro verbo y á una oración entera; v. gr. *Sumalig akó sa Alatala* —Confío en Dios —*Nalay akó sekanin* —Yo le ví —*Aden mapia tau* —Hay gente buena. *Padtalu nin baliuanac á tanto*. Habla muy claramente —*Ming akó mbalingan* — Quiero volverme. *Isapalan ka salka magucag canu ped nengka*. Te prohibo que andes peleando con la gente.

En el régimen hay dos clases de objetos regidos ó sea complementos. El complemento directo, que es aquel sobre el que recae la acción del verbo directamente, como: *Cuan ka su bengala* —Coge la camisa —*Saki malimu akó sa Alatala* —Yo amo á Dios. —Y el complemento indirecto, que es aquel sobre el que no recae directamente la acción del verbo, como: *Di nin ming tutulen su magadi canu mga tata* —No quiere explicar las oraciones á los niños. *Inuit nilan su mğa kuda sa talay* —Han llevado ellos los caballos á casa — Los niños y la casa son obje-

tos ó complementos indirectos; la *camisa* y *Dios* en los primeros casos son complementos directos, como lo son en estos últimos las *oraciones* y los *caballos*.

El verbo activo que, según acabamos de ver, rige directamente al acusativo de los nombres y pronombres, adverbios y otros verbos, rige indirectamente los casos oblicuos de dativo, acusativo y ablativo, como se ve en los dos últimos ejemplos que preceden—Si se hace la oración por pasiva, estará entonces el objeto ó término directo de la acción en nominativo, el sujeto ó agente de la oración en genitivo y el término indirecto queda invariable como en activa. En caso de duda de cual de los términos ó complementos sea directo y cual indirecto, se conocerá facilmente si la oración activa se vuelve por pasiva, pues el término que pase á ser sujeto del verbo á nominativo objetivo, éste será el término directo.

Algunas otras reglas sobre el régimen de las palabras y construcciones del Maguindanao van puestas arriba, al tratar de las construcciones de los verbos. Me abstengo de bajar á más pormenores porque no corresponden al objeto de este tratado, y porque en esta lengua no se conocen todavía reglas fijas.

§ 3.º

DE LA CONSTRUCCIÓN

Construcción es el orden y colocación que deben tener las palabras en la oración. El orden natural es que el artículo preceda, le siga el nombre, éste pre-

ceda al adjetivo, vengan despues el verbo y el adverbio. Entre estas partes de la oración se intercalan á veces otras para complemento de una idea ó mejor inteligencia del sentido—Las oraciones gramaticales comparadas entre si pueden ser simples ó compuestas—Son simples aquellas que con un solo verbo en modo personal expresan un pensamiento completo; v. gr. *Mayau su senang*.—El sol calienta.—*Su kayo mababa*.—El árbol es bajo. Las compuestas son las que necesitan más de un verbo en modo personal para expresar un pensamiento; v. gr. *Ming su Alatala maga-sorga sa langun á tau*.—Dios quiere que todos los hombres se salven.

Las oraciones simples pueden ser primeras y segundas. Las primeras son las que tienen sujeto, verbo y complemento directo; v. gr. *Su panday á Kayo membala sa valay nin*—El carpintero hace su casa. Las segundas son las que sólo tienen sujeto y verbo v. gr. *Si Luis paganat*. Luis estudia.

Respecto del verbo que entra en la oración, puede esta llamarse según sea la clase del verbo, pues hay verbos sustantivos, activos, pasivos, neutros, recíprocos y reflexivos. Dijimos ya arriba, cap. 4.º, que esta lengua carece de los verbos *ser* y *estar* y que para expresarse la idea, se junta simplemente el sustantivo con el adjetivo para el verbo *ser*; v. gr. *Saka maguda tau*.—Tu eres joven. Para el verbo *estar* se junta el sujeto con el lugar; v. gr. *San su asu*.—Allá está el perro. Los verbos haber y tener se expresan por *aden*. v. gr. *Aden tau sa valay*.—Hay gente en casa.—*Aden manuc si Luis*. Luis tiene gallinas.

Los verbos neutros forman las oraciones como el

verbo *aden*. Así si decimos: *Nacaumá si Victor masakit*.—Llegó Victor enfermo; será primera oración. *Guminanat sekanin*.—Se marchó él; será segunda.

Las oraciones de los verbos activos se forman con el sujeto en nominativo, el verbo y el complemento directo ó acusativo, si son primeras; v. gr. *Su ama malimu canu mǵa vata nin*. El padre ama á sus hijos; y si son segundas con solo el sujeto y el verbo; v. gr. *Pedru mǵá*.—Pedro se acuesta.

Las oraciones de los verbos pasivos son más difíciles que las otras por ser más complicado su mecanismo. Se forman éstas según los modos de pasivas que ya hemos explicado arriba. Si vienen por la pasiva en *i* se pondrá el complemento directo por sujeto en nominativo, el verbo por la pasiva de *i* y el sujeto en genitivo; v. gr. *Ypanic ka su sapiu*.—Sube el sombrero. Si se expresa el instrumento, la causa ó el tiempo en que se hace una cosa, se pone este en nominativo, el agente en genitivo y el objeto ó el complemento directo en acusativo; v. gr. *Su patuc inemóalen engka sa auang*.—Has hecho la banca con el hacha. *Sabap seka inembal-an ku sa valay*. Por causa de ti hice la casa.

Su ulán-ulán entu pamulaán engka sa palay.—Planta el palay en este mes.

La pasiva en *en* no tiene variación alguna y se hace poniendo el complemento directo por sujeto en nominativo, el verbo en la pasiva de *en* y el sujeto en genitivo; v. gr. *Libeten engka su valay*? Estás cercando la casa?

En la pasiva en *an* se pone el lugar ó cómo lugar donde se ejecuta la acción por sujeto en nominativo, el verbo en esta pasiva de *an*, el agente

ó sujeto en genitivo, y el que es objeto del verbo ó el complemento directo se pone en acusativo; v. gr. *Ududan engka su lalan sa ig.*—Estás derramando el agua á la calle. *Papasan in su padian sa langun á taman.*—En el tianguí (mercado) compra todas las cosas.

Las oraciones de los infinitivos se forman en esta lengua como en la española.—Pues además del sujeto y el verbo en el modo personal, llamado determinante, llevan otro que va por el presente de infinitivo llamado determinado.—Pueden ser primeras y segundas: son primeras si constan de sujeto, verbo determinante, verbo determinado y complemento directo; v. gr. *Su m̃ga moros miug capaganat sa bahasa casila.* Los moros quieren aprender la lengua española.—*Su m̃ga marat á tau di mapacay capasaut sa sorga.*—Los malos no pueden alcanzar la gloria.

Son segundas si no llevan espreso el complemento directo; v. gr. *Langun tanu mapatut capaguinugut*—Todos debemos obedecer.—*Ungaya sekanin di capatay.*—Desea él no morir.

Finalmente las oraciones de relativo se forman también como en español. Se componen de dos oraciones, llamadas la primera antecedente, y la segunda de relativo, porque lleva la letra *a* que es el relativo en esta lengua; v. gr. *Su tau a pedsugal di panguyag sa m̃ga wata nin.* El hombre que juega, no mantiene á sus hijos.—*Su m̃ga manobo a mangan-gawit, pedcausá silan.*—Los monteses, que trabajan, se hacen ricos.

CAPÍTULO 2.º

DE LA PROSODIA Y ORTOGRAFÍA

La prosodia, que enseña el modo de acentuar bien las palabras para su modulación y perfecta armonía de su sonido al pronunciarlas, no se conoce en esta lengua, donde no existen acentos, cuando se escribe con caracteres árabes.—Escrita ahora con caracteres latinos, no hay elementos de donde sacar las reglas de acentuación por su estado primitivo é inculto, y por ser estos los primeros ensayos. Me abstengo, por lo tanto, de fijar reglas en la materia; y sigo entre tanto la lengua española, en lo tocante al tono ó acento de los sonidos, que es lo que hace aquí más al caso.

Por la misma razón que en la prosodia, no se pueden dar reglas fijas de ortografía en esta lengua maguindanao. Sólo después de algún tiempo que se vaya escribiendo con caracteres latinos, podrán formarse reglas para la verdadera escritura y puntuación de las palabras; en la actualidad no se conocen reglas fijas para el uso de las letras, y en la puntuación no tienen los maguindanaos más que el punto final, á que llaman *hayat*.

ALFABETO MAGUINDANAO

Nombre de la le- tra.	Letra aislada.	Final.	En me- dio de dicion.	Inicial.	Equiva- lente en letra la- tina.
Alip	ا	ا			Aspiracion.
Ba	ب	ب	ب	ب	B.
Ta	ت	ت	ت	ت	T.
Tsa	ث	ث	ث	ث	Ts.
Geim	ج	ج	ج	ج	Giu
Ja	ح	ح	ح	ح	J
Jaa	خ	خ	خ	خ	J fuerte.
Chia	چ	چ	چ	چ	Ch.
Dal	د	د			D.
Zal	ذ	ذ			Ch.
Ra	ر	ر			R.
Za	ز	ز			Z.
Sin	س	س	س	س	S.
Xim	ش	ش	ش	ش	X. antigua
Soad	ص	ص	ص	ص	S.
Lad	ض	ض	ض	ض	L.
Ta	ط	ط			T.
Loa	ظ	ظ			L.

Nombre de la le- tra.	Letra aislada.	Final.	En medio de dic- cion.	Inicial.	Equiva- lente en letra lati- na.
Ain	ع	ع	ع	ع	H.
Gain	غ	غ	غ	غ	G.
Ngâ	ع	ع	ع	ع	Ñg.
Pa	ف	ف	ف	ف	P.
Cap	ق	ق	ق	ق	C ó Q.
Ka	ك	ك	ك	ك	K.
Ga	گ	گ	گ	گ	G.
Ka	ك	ك	ك	ك	K.
Lam	ل	ل	ل	ل	L.
Mim	م	م	م	م	M.
Nun	ن	ن	ن	ن	N.
Vau	و	و			V. y U
Ha	ه	ه	ه	ه	H.
Lamalip	لا	لا			La.
Yamsa	ء				No espresa letra.
Ya	ي	ي	ي	ي	Y.
Ñia	پ	پ	پ	پ	Ñ.

Nota:—En la lengua Malaya se escribe la Ñ con frecuencia así ث .

La G latina, á la que dan los Malayos á veces el sonido de R, la escriben tambien, á demás de las dos formas espresadas arriba, de estas otras dos formas : ك كُ que todas son verdadera G.

La P se es cribe en Malayo de estas dos formas ف ف, esta ultima tiene el valor y sonido de la F la cual es usada en aquella lengua.



MODELO DE CARTAS EN MORO-MAGUINDANAO.

الحمد لله رب العالمين ارحمن رحيم اهدنا صوبو مستقيم .
ابفن سن نين سورت افڱلي نڱاڊتو محمد مڱشتغ
انشه اله تعالي مكوم سفڱليكونن افدي . سلسدو کوس
ڱلي کونن افدي فسپوتن کوسلکه نلغي ممبن ستمبلو
سابدول . اميک سن ستمبلو ابدل منلي سن سلک
افڱلي کو انڱي نڱک سن سلکي اوبنل بن سکفڱليت .
اودي کن سکنو امڱ فڱلي کو امسله . غنو کوديا
کومڱيسن ساڱندنو سکنو اتتوايسليغ کو مڱانڱلي کو .
فڱنڱکو اتتو اميک سن ستمبلو افيتڱک کني کسريغنکو
دي اکوسلن کالمڱتي . تمٺ .
کينسرتون غي اکد ايکنم غي اسيبڱ ناوانولن اربي الخ.

Aljamduli-laji rabil-alamina ar-rajmani rajjim
ihdanesib va mustakim.

Ebpun sin nini surat á pagali nengca datu
mujamad Manguengueteng, intsah Alahtaala, ya
macaumà sa pagali cu anan á Padi. Salam du acó
sa pagali cu anan á Padi, pasabutan cu saleka nalaguy
mambun si Tambulu si Abedul. Amayca san si
Tambulu Abedul minuli san saleca á pagali cu, á in-
gay nengca sin salaki ú benal bun su capagalia
ta. U di kena secanu, á mga pagali cu á maslá su
guinana cu, di aco mangay sin sa Maguindanao; se-
canu á tutu isalig cu mgâ pagali cu. Panguening cu
á tutu, amayca san si Tambulu, ipait-engca canu ka-
sarigan cu; di aco silan calipunguti. Tamat. Kin-
arsurat-un gay Acad icanem gay á sebang na ulan-
ulan Rabi-ċlajil.

NUMERACION

Castellano.

Moro-Maguidanao.

Arabe.

1	Uno	Isa	ايس	١
2	Dos	Dua	دو	٢
3	Tres	Telu	تله	٣
4	Cuarto	Upat	اوقت	٤
5	Cinco	Lima	ليم	٥
6	Seis	Anem	عنم	٦
7	Siete	Pitu	فتة	٧
8	Ocho	Ualu	والو	٨
9	Nueve	Siau	سيو	٩
10	Diez	Sapulu	سقوله	١٠
11	Once	Sapulu engu isa	سقوله اشو ايس	١١
12	Doce	Sapulu engu dua	سقوله اشو دو	١٢
20	Veinte	Dua pulu	دو قوله	٢٠
30	Treinta	Telu pulu	تله قوله	٣٠
40	Cuarenta,	Upat pulu	اوقت قوله	٤٠
50	Cincuenta	Lima pulu	ليم قوله	٥٠

60	Sesenta	Anem pulu
70	Setenta	Pitu pulu
80	Ochenta	Ualu pulu
90	Noventa	Siau pulu
100	Ciento	Ma-gatus
200	Dos cientos	Dua-gatus
300	Tres cientos	Telu-gatus
400	Cuatro cientos	Upat-gatus
500	Quinientos	Lima-gatus
600	Seis cientos	Anem-gatus
700	Siete cientos	Pitu-gatus
800	Ocho cientos	Ualu-gatus
900	Nueve cientos	Siau-gatus
1,000	Mil	Sa nguibu
10,000	Diez mil	Sa laksa
100,000	Cien mil	Sa kati
1,000,000	Un millon	Sa giuta

شتم قوله	٦٠	٦
ثيتم قوله	٧٠	٧
وانو قوله	٨٠	٨
سيو قوله	٩٠	٩
ماشتقوس	١٠٠	١٠
دوشتقوس	٢٠٠	٢٠
تلو غتقوس	٣٠٠	٣٠
اوقت غتقوس	٤٠٠	٤٠
ليم غتقوس	٥٠٠	٥٠
شتم غتقوس	٦٠٠	٦٠
قتم غتقوس	٧٠٠	٧٠
وانو غتقوس	٨٠٠	٨٠
سيو غتقوس	٩٠٠	٩٠
سغيدو	١٠٠٠	١٠٠
سلاقتس	١٠٠٠٠	١٠٠٠٠
سسكاتي	١٠٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠
سجوت	١٠٠٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠٠

BREVE VOCABULARIO
EN
CASTELLANO, MORO-MAGUINDANAO
Y
MALAYO.
DEL CIELO, DE LOS ASTROS Y DEL TIEMPO.

<i>Español.</i>	<i>Moro-Maguindanao.</i>	<i>Malayo.</i>
Dios.	Alláh-Alláhta-hala.	Alláh.
El universo.	Alám.	Alám.
El cielo, la gloria.	Sorga	Surga.
El firmamento.	Langit.	Languit.
El horizonte.	Kaki-langit.	Kaki-langit.
La atmósfera.	Kauang-Kauang.	Udara.
El sol.	Senang.	Mata hari.
Salida del sol.	Sebang.	Mata hari naik.
Puesta del sol.	Sedep.	Mata harih masok.
Rayos del sol.	Sinar á senang.	Sinar mata hari.
Eclipse del sol.	Galana ó garana.	Grahana.
La luna.	Ulán-ulán.	Bulán.

Luna nueva.	Bago ó sebang.	Sa hari bulán.
Cuarto creciente.	Icapitú á sebang.	Bulan sablah.
Luna llena.	Talama.	Pernama.
El Norte.	Masaric.	Utará.
Sur.	Kiblat.	Selatán.
Este.	Sebangán.	Timor.
Oeste.	Sedepan.	Barat.
Estrella.	Bituún.	Bintang.
Relámpago.	Kilat.	Kilat.
Rayo:	Partí ó letí.	Petir-Pana-petir.
Trueno.	Dalendeg.	Guntar.
Temblor.	Linug.	Gempa tanah.
Nube.	Gabun.	Avan.
Arco iris.	Bulutu.	Plangui.
Niebla.	Lekep.	Kabus.
Rocío.	Namug.	Embun.
Cometa.	Bituun bericor ó berasab.	Bintang bericor ó berasab.
Estrella de la ma- ñana.	Macabangas.	Timor.
Estrella de la tarde	Macaruni.	Petang.
El Orión.	Bituun-guiubar.	Bintang el jabar.
Las pléyadas.	Kartica ó Langao.	Kartica.
Estrella polar.	Bituun-utara.	Bintang-kutub.
Nord-este.	Utará.	Timor-laud.
Nor-oeste.	Utará-sa taguru.	Barat-laut.
Este y nord-este, viento de	Buan utara.	Barat-Barat sa ma- ta selatán.
Sud y sud-este, viento de	Timor.	Selatán-Tongara.
Oeste y sud oeste, viento de	Salatan-Barat.	Timor. Timor-laud
Estación de calor.	Musim á mayau.	Musim panas-Mu-

Estación de agua.	Musim-barat.	sim kemarau.
El año.	Ragun ó lagun.	Musim-hujan.
El mes.	Ulán-ulán.	Tahun.
Una semana.	Saca-padían.	Bulan
Domingo.	Acad.	Satu ningo.
Lunes.	Isnín	Achad.
Martes.	Salasa.	Senen ó isnein.
Miércoles.	Arba.	Selasa.
Jués.	Kammis.	Rabu.
Viernes.	Guíamat.	Khamis.
Sábado.	Saptu.	Jumaat.
El primer mes.	Mujarram.	Sabtu.
El segundo »	Sapar	Muharram
El tercer »	Rabi-el-aval.	Safer.
Cuarto »	Rabi-el-ajir.	Rabi-alaval
Quinto »	Guíumadil-aval.	Rabi-alakhir.
Sexto »	Guíumadil-ajir.	Jemad-alaval.
Séptimo »	Raguiab.	Jemad-alakhir.
Octavo »	Xabán.	Rejab.
Noveno »	Ramadrán. Puasa.	Shaabán.
Décimo »	Xauaí.	Ramthán.
Undécimo »	Chiulcaida.	Shaval.
Duodécimo »	Chiuljiguia.	Zil kaedah.
El día.	Su gúey.	Zil hay-jah.
Hoy.	Saguna.	Hari.
Mañana.	Amag.	Ini hari.
Ayer.	Cagay.	Esoc.
Medio día.	Gutu senang.	Kelmarín.
Por la mañana.	Mapita.	Tengah hari.
Por la tarde.	Malulem.	Pagi.
Mañana muy de mañana.	Amag mapit y-pita.	Malam.
		Esoc pagi-pagi.

DE LA TIERRA Y DE LOS ELEMENTOS.

El mundo.	Duña.	Dunia.
La tierra.	Lupa.	Tanah, bumi
Agua.	Ig.	Ayer.
La gente.	Manusiá.	Manusiá.
Los animales.	Binatang.	Binatang.
Las aves.	Papanuc.	Burong.
Los peces.	Sedá.	Ikán.
El mar.	Dagat-Laut.	Laut.
Alta mar.	Kaludán.	Kaludán.
Arena.	Pedtad.	Pasir.
Piedra.	Uato.	Bato,
Pantano.	Pauas	Paya.
Laguna, lago.	Lanao.	Danao.
Rio.	Lauas á ig	Sunguey.
Llanura.	Datar.	Padang-Tanah la- pang.
Monte.	Palau.	Gunung-Bukit.
Valle hondo.	Alug á madalem.	Lembah yang da- lam.
Quebrada.	Landeng.	Xelah gunung.
Bosque.	Dam á kayo-Cala- sán.	Rimba-hután.
Peñasco.	Lacungán.	Karang batú.
Fuente.	Bualán.	Mata-ayer.
Barro.	Budta.	Lumpur.
Isla.	Balet.	Pulau.
Istmo.	Talitay.	Leher-tanah.
Cabo ó punta.	Tuca.	Hujur-tanah.
Puerto.	Linec-Labuán.	Pe-labuh-án.

Bahía.	Sugud.	Teluk.
Playa del mar.	Liguid á dagat.	Pantey-Pasisir.
Canal.	Pantecán.	Serakan-Parit (si hecho de mano.)
Estero.	Cacár.	Saluran-Sarokan.
Puente.	Titáy.	Titi-an.
Bocana.	Minangá.	Muvara.
Corriente.	Regués.	Harus.
Marea creciente.	Pagurúg.	Ayer pasang.
Marea variante.	Paguirát.	Ayer surut.
Pozo.	Parigui.	Prigi.
Agua.	Ig.	Ayer.
Agua salada.	Ig-matimus.	Ayer masin.
Agua dulce.	Ig á matabán.	Ayer tavar
Fuego.	Apuy.	Api.
Centella.	Gueti.	Bungá-api.
La luz.	Sulu.	Trang.
Ceniza.	Hau. Umbi.	Habu.
Oscuridad	Malibuteng.	Gláp.
Fuente.	Bualan.	Mata ayer.
Origen del rio.	Ulu á ig.	Hulu sunguey.
Cueva.	Tacub.	Goa.
Palo. Madera.	Kayo.	Kayo.
El viento.	Endú.	Angín.

DEL HOMBRE, DE SUS AFECCIONES Y DEFECTOS.

El hombre.	Tau.	Orang.
La gente.	Manusia.	Manusia.
Varón.	Mama.	Laki-laki.
Mujer.	Babáy.	Parampuán.
El cuerpo.	Lauas.	Badan.

La cabeza.	Hulu.	Hulu, Kepala.
La barriga.	Tian.	Prut.
El pié.	Ay.	Kaki.
El brazo.	Nglay.	Lengán.
Espalda.	Bicuggung.	Blakang.
Hueso.	Tulán.	Tulang.
Cerebro.	Utec.	Otak.
Pecho.	Laleb.	Dada.
Las tetas.	Susu.	Susu.
Mejillas.	Pipi.	Pipi.
Orejas.	Talinga.	Telinga.
El codo.	Sikú.	Siku.
Los ojos.	Mata.	Mata.
El blanco de los ojos.	Puti á mata.	Matah-puti.
Niña de los ojos.	Tau á mata.	Biji mata.
Las cejas.	Kiráy.	Kening.
Los párpados.	Taculab.	Kelupak mata.
La cara.	Bias-Paras.	Muká.
Las facciones de la cara.	Paras.	Paras.
La frente.	Beneng.	Dahi.
El pelo.	Buc.	Rambut.
La mano.	Lima.	Tangan.
Id. derecha.	Id. cauanán.	Id. canan.
Id. izquierda.	Id. biuáng.	Id. kiri.
Las uñas.	Kuku.	Kuku
La boca.	Ngali.	Mulut.
Lábios.	Bibil.	Bibir.
Pulmones.	Masuc-caloal.	Peparu.
Ombligo.	Puset.	Pusat.
Hueso.	Tulán.	Tulang.
Tuétano.	Utec á tulán.	Otak tulang.

El hígado.	Hatay.	Hati-Limpáh.
Corazón.	Pusung.	Jantong.
El cuello.	Lig.	Leher.
La nariz.	Hirúng.	Hidong.
Nervio.	Ugat.	Urat
Vena.	Ugat-rugu.	Urat-darah.
Estómago.	Caslaán.	Ampedal.
Costilla.	Gusúk.	Rusok.
Sangre.	Rugu.	Darah.
Saliva.	Dudá.	Ludá.
Lengua.	Dila.	Lidah.
Dientes.	N̄guipen.	Gigi.
La piel.	Upis.	Kulit.
La memoria.	Tanud.	Ingatan.
Entendimiento.	Sabut.	Budi.
Voluntad.	Guinaua.	Kahandak.
El alma.	N̄aua.	Nyavvah-Jivva.
Juicio-discreción.	Akal-balik.	Akal-Budi-bichara.
Amor.	Calimu.	Pengasikan.
El corazón, vo-	Hatay.	Hati.
luntad.		
Ira.	Ripunguet.	Marah.
Deseo.	Kiug.	Kainginan.
Aflicción.	Kasusán — Caridu	Kasusah-án.
	guinaua.	
Pensamiento.	Capikir. Pandapat.	Fikiran.
Olfato.	Casium-Baun.	Chium.
La vista.	Cailay.	Peng-liat.
Dolor.	Sakit.	Sakit.
Resfriado.	Lesemá.	Selismah.
Tos.	Batuk.	Batok.
Tísico	Prayuren.	Batok-Kring.
Ciego.	Butá.	Butá.

Epilepsia.	Babuy-babuy.	Savan-babi.
Inflamación.	Bingui.	Bentan.
Cojo.	Timpang.	Timpang.
Mudo.	Mau.	Bisu-Kelu.
Sordo.	Bisu.	Pekak.
Lepra.	Pamuti.	Kusta.
Hinchazón.	Lembag.	Bengkak.
Jorobado.	Becúng.	Bangkok.
Materia, pus.	Nana.	Nanah.



DE LOS EDIFICIOS, DE SUS MATERIALES Y DE SUS MUEBLES

Casa.	Ualay.	Rumah.
Puerta.	Pintu.	Pintu.
Piso.	Lantay.	Lantei.
Aposento.	Bilik.	Bilik.
Esquina.	Pinjuru.	Penjuru.
Cocina.	Dapuran.	Dapor.
Techo.	Atep.	Atap.
Caballete.	Kasau.	Kasau.
Tabique.	Dinding. Linding.	Dingding.
Tabla.	Papan.	Papan.
Piedra.	Uato.	Batu.
Ladrillo.	Bata.	Batu-bakar.
Cal.	Apug.	Kapur.
Clavo.	Paku.	Paku.
Cerradura.	Kunsi.	Kunchi.
Llave.	Gunsi.	Anak-kunchi.

Ventana.	Paniluangán.	Jendela.
Escalera.	Toac.	Tangga.
Silla.	Cursi.	Krosi.
Cama.	Igaán.	Tempat-Tidor.
Escoba.	Payupás.	Peniapu.
Cuna.	Duyán.	Buayán.
Mosquitero.	Culambu.	Kulambu.
Colchón.	Tilám.	Tilam.
Almohada.	Ulunán.	Bantal.
Tijeras.	Gunting.	Gunting.
Coser.	Mamanay.	Pemidangan
Tenazas.	Sepit.	Sepit.
Artesa.	Dulang.	Dulang.
Hacha	Patuk.	Kapak.
Yunque.	Randasán.	Lendasan.
Plato.	Lampay.	Pingán
Olla.	Cuden.	Priuk.
Cuchara.	Salidut.	Sendoc.
Escoplo.	Panasang.	Pahat.
Freno.	Cakang.	Kang.
Azada.	Sancul.	Chankul.
Muela de molino.	Batu guilingán.	Batu guilingán
Yo.	Saki. Akú	Aku-Sa iya-Jamba.
Mío.	Laki.	Puña akú.
Tú-Tuyo.	Seka-Leka.	Angkau-Dikau
Él. De él—Suyo	Salkanin-Lekanin.	Iya. Dia. Nia.
Nosotros (todos.)	Salkitanu.	Kita orang.
Nosotros dos (tú	Salkita	Kita.
y yo.)		
Nosotros (exclu-	Salkami	Kami.
sivo de voso-		
tros.)		

Vosotros.	Salkanu.	Kamu-Kamu orang
Ellos.	Salkiran.	Día orang-Marica itu.

FRASES SUELTAS

De que país es ese hombre?	Ngain su ingued á tau antu?	Apa bansa nia orang itu?
Cómo te llamas?	Ngain su n̄gala nengka?	Apa ka nama ngkau?
Para qué sirve esto?	N̄gain i guna anán?	Apa ka gunia itu?
De dónde vienes?	Endau ka pun.	Derimana angkau datang?
Trae aquí otro.	It ka sin sa sala- cau.	Casi ka lain.
Entender.	Pacasabutan.	Mungarti.
Llevar.	Pananguiten.	Membaua.
Cuida de no lle- gar tarde.	Ingat ka, dika mauguet.	Jangán lombat dá- tang.
Cuánto vale eso?	Pila i alaga anán?	Brapa ka arga ini?
Mañana compra- rás.	Amag mamasa ka bu.	Besó angkau bu- li-bili.
Cuánto por día?	Pila ngaga isa gay?	Prapa satu hari?
Dame una aguja con un poco de hilo.	It ka sin sa ragam engu paidu á tanur.	Casi sama sà ja satu batang gia- rom sama sidi- kit benang,
Cuántos hay?	Pila silan?	Brapa caping ada?
Quién hay dentro del puerto?	Tin̄guin sa dalem á linec?	Apa ada dalam labuan?

Lleva eso á casa.	Pananguit ka anán sa ualay.	Menbua angkau itu yang rumah.
No pueden distin- guirse los amigos de los enemigos.	Di ta makilala ngain pagari ngain lidu.	Tiada-lah-berke- nal-an kavan dengan laván.
Duerme de dia, vela de noche (El grillo).	Amay ka gay tu- mulug, maga- bi ndiaga (Su dalanug).	Siang-tidor, ma- lam jaga-(Yang kring)
Vender-Comprar.	Pasán-Pamasán.	Jual-Membeli.
Pequeño-Grande.	Padidu-Maslá.	Kechil-Besar ó Ma- ha.
Comer-Beber.	Kumán-Minum.	Makán-Minum.
Vivir-Morir.	Maanyag-Matay.	Idop-Mati.
Así sea! Dios lo quiera!	Umbes!	Kira nial!
Bueno-Malo.	Mapía Marat.	Baik-Jahat
Derecha-Izquierda	Cauanán-Biuang.	Tanan-Dangkiri.
Si-No.	Uay-Di.	Já. Tiada ó beken.
Dentro-Fuera.	Lusud-Liú.	Didalem-Luar.

ALGUNOS VERBOS

Abanicar.	Mangambel.	Kipaskan.
Abolir.	Yaua.	Buang.
Aborrecer.	Pangandam.	Benchi.
Abrazar.	Gakesen.	Dakap.
Abreviar.	Pacababaan.	Rengkaskan.
Abrir.	Buca-an-Pembuka.	Membuka.
Abusar.	Manipu.	Maki-Manipu.
Acabar.	Mapasad.	Putuskan.
Acocear.	Sumipa.	Tendang.

Acompañar.	Maped-Munut.	Ikut.
Aconsejar.	Paguindau.	Nasehât.
Acostarse.	Miga.	Baring.
Acrecentar.	Umanán.	Ber-tambah.
Acumular.	Matimu.	Pungut.
Acusar.	Masabi sa sala.	Dava.
Admirarse.	Salacauán.	Heiran.
Ahogar.	Paca-guetán.	Tengguelam.
Alcanzar.	Masaud.	Sampei.
Alimentar.	Uyaguen.	Peliharakan.
Alojar.	Ingay su pedtulu- gán.	Tumpang.
Alquilar.	Sukayán.	Seva.
Alzar ó izar.	Itungul.	Angkat.
Amar.	Malimu.	Ber-Kasih.
Amedrentar.	Paguileken.	Takut.
Anudar.	Baluten-Iketen.	Ikut.
Aparecer.	Ipayac.	Inei.
Aplaudir con pal- moteo.	Casuad.	Tekok-Tangan.
Apretar.	Lupit	Lepit.
Aprobar.	Benaren su capia.	Menanguio.
Apuntar.	Tandaán.	Tuju.
Arar.	Domado.	Bajak
Arrancar.	Bandut.	Petek.
Arrastrar.	Guyuden.	Melata.
Arrebatar.	Inagau.	Rampas.
Arrepentirse	Sanditan su gui- naua.	Meniesal.
Arrestar.	Bilanco.	Tangkap.
Arrodillarse.	Mincut.	Melutut.
Arrojar.	Ituk.	Lempar-buang.
Aserrar.	Magaro-gari.	Lotong-gergaji.

Atar.	Iket.	Ikat.
Areverse.	Macarau.	Brani.
Ayudar.	Tabang-án.	Tolong.
Bailar.	Pagsayau.	Menari.
Bajar.	Lutad.	Turon
Bañarse.	Paigo.	Mandi.
Barrer.	Payumpas.	Sapu.
Beber.	Minum.	Minum,
Besar.	Sium.	Chim.
Bostezar.	Manguap	Meng-Uap
Burlarse.	Pedita-taua.	Olok-Olok.
Cabalgar.	Makuda.	Tunggang.
Cabecear.	Mangantuc.	Mengantok.
Caer.	Mauluc.	Yatoh
Calcular.	Itung. Bilang.	Hetong-Bilang
Cambiar.	Sambi.	Tukar.
Cantar.	Pedsengal.	Me-nyanyi.
Cargar.	Musan.	Muat.
Castigar.	Pergaan.	Hukumkan.
Cavar.	Pedsangkul.	Men gali.
Cazar.	Manganab.	Menburu-kejar.
Cerner.	Masiri.	Ayak.
Cerrar.	Kunchi-en.	Kunchi.
Chupar.	Susupen.	Men-hisap.
Circuncidar.	Maga-islam.	Men-sunat.
Clavar.	Patucan.	Pakukan.
Cocer.	Pacalutu.	Masak-Rebus.
Codiciar.	Ungaya.	Meng-inguin.
Coger.	Cuan.	Tangkap.
Colgar.	Bitinen.	Gantong.
Comer.	Kuman-Makan.	Makan.
Compadecerse	Malimu.	Mengasihani.
Comparar.	Bandingan.	Bandingkan.

Componer.	Pacapia-en.	Men-baikien.
Comprar.	Pamasan.	Bli.
Concluir.	Mapasad.	Habis-kan.
Confiar.	Parachaya — Ma sarik.	Perchaya.
Conocer.	Makilala.	Tahu.
Conservar.	Itunguen.	Simpan.
Contar, referir.	Tuntulen.	
Contar.	Bilang.	Bilang.
Convenir.	Masurut.	Menjadi.
Convidar.	Angaten.	Yemput.
Cortar.	Tapeden	Banxung. Potong. Menetak.
Coser.	Pamanay.	Yahit.
Crecer.	Mbetu.	Ber Tumboh.
Creer.	Paratchaya.	Perchaya.
Criar pollos.	Uyaguen i ayam.	Meng-ram.
Cubrir.	Sapeng-an.	Tudong.
Cuchichear.	Pagtunãa.	Ber-bisek.
Cuidar.	Paguipat.	Peduli.
Dar.	Ingay.	Ber-kasi-Membri.
Dar á la vela.	Lumayac.	Ber-layer.
Decir.	Talu.	Ber-kata.
Dejar.	Tagak,	Meniggalkan.
Derramar.	Ududen.	Tumpah-kan.
Derretir.	Tunag.	Hanchur.
Desamparar.	Tagaken.	Tinggalkan.
Desatar.	Bukaun.	Buka.
Descuidar.	Malipat.	Malaleikan.
Desear.	Ungaya.	Ber-ka handak.
Desgarrar.	Carusen.	Koyak.
Desmayar.	Mahilo.	Pengsán.
Desollar.	Upisen.	Kupas kulit.

Despertar.	Pucaun.	Ber-jaga.
Desposarse.	Talad i kauing.	Tukar-chinchin.
Destruir.	Magra.	Rosak. Ber-layac.
Desvanecerse.	Maparac.	Lenniap.
Diferir.	Pacaugueten.	Tanġgoh.
Dividir.	Bahagi-en.	Bahagi.
Doblar.	Lepin.	Lapiskan.
Dormir.	Túmulg.	Men-tidor.
Empezar.	Punan.	Mulay-Mulaina.
Empujar.	Tulak.	Tolak.
Encaramarse.	Pangulibed.	Henggap.
Encender.	Tutudan.	Memasang.
Encontrar lo per- dido	Matun.	Ber-pumpa.
Encontrarse.	Macasembak.	Men-dapat.
Engañar.	Matipu-Magakal.	Ber-tipu.
Enlazar.	Iketen.	Menyirat-choban.
Enseñar.	Manuru.	Meng-ajar.
Ensartar.	Panġatuguen.	Kikir.
Entender	Sabut.	Mengarti.
Entrar.	Lumusud.	Masuk.
Envenenar.	Membisa.	Merachunkan.
Enviar.	Menuit-Suguen.	Ber kirim.
Escoger	Mamili.	Men-pilih.
Esconder.	Maguena.	Sembuni.
Esparcir.	Iparac.	Tabur.
Esperar.	Magagapa.	Menantikan.
Estar.	Aden.	Ada. Yadi.
Estornudar.	Macamban.	Bersin.
Entregar.	Ingay.	Gesek.
Examinar.	Pariksa.	Preksa.
Excitar.	Pamitieran.	Ber-niala.
Explicar.	Tuntulen.	Me-niantakan.

Extinguir.	Bunuen.	Padam.
Favorecer.	Pacauntung- -Mali- mu.	Ber-untung.
Freir.	Sendaguen.	Goring.
Fumar.	Pedsigupán.	Minum rokok.
Ganar.	Manabán.	Men-dapat.
Gobernar.	Mamarinta.	Men-rentah.
Gotear.	Mag-tag.	Bochor.
Gritar.	Pelalis.	Menjeret.
Gustar, probar.	Taaman.	Men-rasa.
Haber, tener.	Aden	Ada.
Habitar.	Nḡkaleben.	Tinggal-Diam.
Hablar.	Taluun.	Ber-tutor.
Hacer.	Embal.	Mem-buat.
Hacer señas.	Kerató.	Melambeí.
Hacer cosquillas.	Manḡuitec.	Men-geli.
Heredar.	Peppusaka.	Dapat pusaka.
Herir.	Ma-pali.	Me-luka-kan.
Hervir.	Dumidi-Ma-didi.	Mendideh.
Hilar.	Subiden.	Pintal.
Hincharse.	Lumebak	Beng-kak.
Hollar.	Dampuan.	Pijak.
Honrar.	Magadat.	Hormat-kan.
Hurtar.	Manegkau.	Menchuri.
Inquirir.	Pariksa.	Preksa.
Interpretar.	Ulugán sa mana ó isalin.	Kasi-arti.
Ir, andar.	Lacau, mangay.	Pergi.
Jugar.	Daremetan.	Main pili.
Jurar.	Pedsipa.	Ber-sumpah.
Lamer.	Dilaan.	Menjilat.
Lavar.	Pipian.	Basoh.
Leer.	Magbacha.	Men-bacha.

Levantarse.	Tindeg-en.	Naik.
Llamar.	Tauaguen.	Panggil.
Llegar.	Macaumá.	Sampei-Datang.
Llenar.	Mapenu.	Meng-isi.
Llevar.	Oiten.	Bava.
Llorar.	Pedsegad.	Menanguis.
Llover.	Mag-ulán.	Hujan.
Machacar.	Rupeten. Pedlupit.	Tumbok.
Marchitarse.	Pedtanés.	Ber-layu.
Mascar.	Mamá.	Mamah.
Matar.	Bunuun.	Men-bumoh.
Medir.	Tembuken.	Ber-ukur.
Mendigar.	Pedsedeka.	Minta-Sedekah.
Mentir.	Embutuden.	Bahong.
Mezclar.	Pedsimbur.	Champur.
Mirar.	Pandang-May-lay.	Pandang.
Moler.	Guililen.	Ber-kisar.
Morder.	Magabut.	Men-gigit.
Morir.	Matay.	Mati.
Murmurar.	Mamuras.	Ber-sungut.
Nacer.	Inembatá.	Te-per-anak.
Nadar.	Lumanğuy.	Bernang.
Naufragar.	Maled.	Berpexah.
Navegar.	Magauan.	Berlayar.
Negar.	Ipalau.	Mangkac.
Negociar.	Peddagan-dagán.	Berdagan.
Nombrar.	Ngalanán.	Bernama.
Obedecer.	Maguinugut.	Turut.
Observar.	Tulikan.	Nampak.
Obtener.	Masaut.	Dapat.
Ocultar.	Maguena.	Sembuni.
Ocupar.	Nantapic.	Pakei.
Ofrecer.	Dtalad.	Tavar.

Oir.	Makineg.	Dengar.
Oler.	Baun.	Chium.
Olvidar.	Calipatan.	Lupa.
Oponer.	Matu.	Malauan.
Oprimir.	Lupiten.	Auyaya.
Orar.	Magadi.	Minta-Doa.
Ordenar.	Suguun.	Suruh.
Ordeñar.	Pangatas.	Prahsusu.
Pactar.	Surutan.	Menavar.
Pagar.	Boyadan.	Bayar.
Palpitar.	Ngara-garac.	Menga.
Parar.	Tumana.	Berhenti.
Pasear.	Lacau-lacau.	Benpalan.
Pecar.	Masala.	Berdosa.
Pedir.	Pangani.	Mintah.
Pedir prestado.	Mutang.	Finjam.
Pelar.	Mupis.	Kupas-kupan.
Pelear.	Magucac.	Ber-klahi.
Pensar.	Pamikir.	Jikir.
Perdonar.	Ampunan.	Ampunkan.
Pesar.	Timbang.	Timbang.
Pescar.	Manikep.	Panching.
Pintar.	Rumebur.	Lapuchat.
Plegar.	Lepiin.	Anyam.
Poner.	Ibetad.	Letak-Bubon.
Preguntar.	Idsaan.	Tania.
Preparar.	Manimu.	Sediakan.
Prestar.	Paghutang.	Kasi pingam.
Prohibir.	Isapal.	Karankang.
Prometer.	Tumalad.	Berjanji.
Raer.	Kikisen.	Kikis.
Rajar.	Upaken.	Meretak.
Rayar.	Pamitalan.	Garu-garis.

Recibir.	Tarima.	Trima.
Rechazar.	Pauan.	Tolok.
Recojer.	Tebasen.	Kampongan.
Redimir.	Tebusen.	Tebus.
Regocijarse.	Malilini.	Bersuka.
Reir.	Tataua.	Tertaua.
Remar.	Mapura-Pedayong	Berdayong.
Remojar.	Iuasan.	Rendam.
Reñir.	Palaua.	Berteng-kar.
Responder.	Sumaua.	Javab.
Retorcer.	Bibiden.	Pulaskan.
Robar.	Menageau.	Rampas.
Rogar.	Pangani.	Minta.
Romper.	Pedsá.	Pechah
Roncar.	Pelenguc.	Groh ó Deng-kor.
Saltar.	Sumayan.	Melompat.
Saludar.	Salamdú.	Ber-salam.
Sangrar.	Pampanán.	Berdarah.
Saquear.	Lusudan.	Samun.
Seducir.	Akalan.	Kasisuap.
Segar.	Magagani.	Tuei.
Seguir.	Munut.	Mengikut.
Sembrar.	Mamula.	Menabur.
Sentar.	Mayan	Duduk.
Sentir comezón.	Magatel.	Gatal.
Ser.	Aden.	Ada.
Soltar.	Butauan.	Lepascán.
Sonreirse.	Tataua.	Sim igum.
Soplar.	Yupen.	Bertiup.
Sostener.	Lenen.	Berdiri.
Subir.	Manic.	Panjat.
Suspirar.	Guminaua.	Menjelah.
Tejer.	Manaul.	Tenun.

Temblar.	Kekeren.	Gementar.
Tender.	Cayaten.	Bentang.
Tener cuidado.	Ingat.	Ingat
Tirar.	Itug.	Tarek.
Tocar.	Sapun-Dapenet.	Ketok.
Tomar.	Taríma.	Ambil.
Toser.	Batuc-embatuc.	Batok.
Tostar.	Panguiaun.	Pang-gang.
Trabajar	Nḡalebeg.	Karja.
Tragar.	Linuun.	Telan.
Valuar	Betuan su alaga	Nilei taroh harga.
Vencer.	Mapipit.	Menang.
Vender.	Pasan.	Jual.
Venir.	Sumin.	Mari-Datang
Ver.	Mailay.	Melihat.
Vestir	Penditar.	Pakei-kain.
Visitar.	Tucaun.	Melauat.
Vivir	Mauyag.	Hidop.
Volcar.	Malkeb.	Balik-kan.
Volver.	Mbalingan.	Balik.

INDICE

Páginas

Prólogo.	5
De las letras y su pronunciación	7
Introducción	9
Primera parte —De la analogía.	»
Capítulo primero.—Del artículo.	10
Capítulo segundo.—Del nombre.	13
Del nombre sustantivo.	»
Del nombre adjetivo	17
De los comparativos y superlativos.	18
De los numerales	19
Capítulo tercero.—De los Pronombres perso- nales	20
Pronombres posesivos	24
Pronombres interrogativos y relativos.	»
Algunos ejercicios sobre los Pronombres	25
Capítulo cuarto.—De la formación y conjugación de los verbos.	29
Modelo de las conjugaciones.	33
Del significado de los verbos de acción.	36
Capítulo quinto.—De la forma pasiva de los verbos	40
Capítulo sexto.—Infinitivos, verbos sustantivos y nombres verbales	47
Capítulo séptimo.—Advertencias sobre los ver- bos y sus conjugaciones	50

Capítulo octavo.—Verbos cuyas conjugaciones ofrecen algunas dudas.	54
De los verbos defectivos.	57
Capítulo nono.—De los modos del verbo.	58
Capítulo décimo.—De los adverbios	60
Preposiciones.	65
Conjunciones.	66
Interjecciones.	67
Ejercicios varios.	68
2. ^a Parte.—Capítulo primero.—De la Sintaxis.	83
De la concordancia	»
Del régimen	84
De la construcción.	86
Capítulo segundo.—De la prosodia y ortografía.	90
Vocabulario castellano, moro y malayo	95

—————

